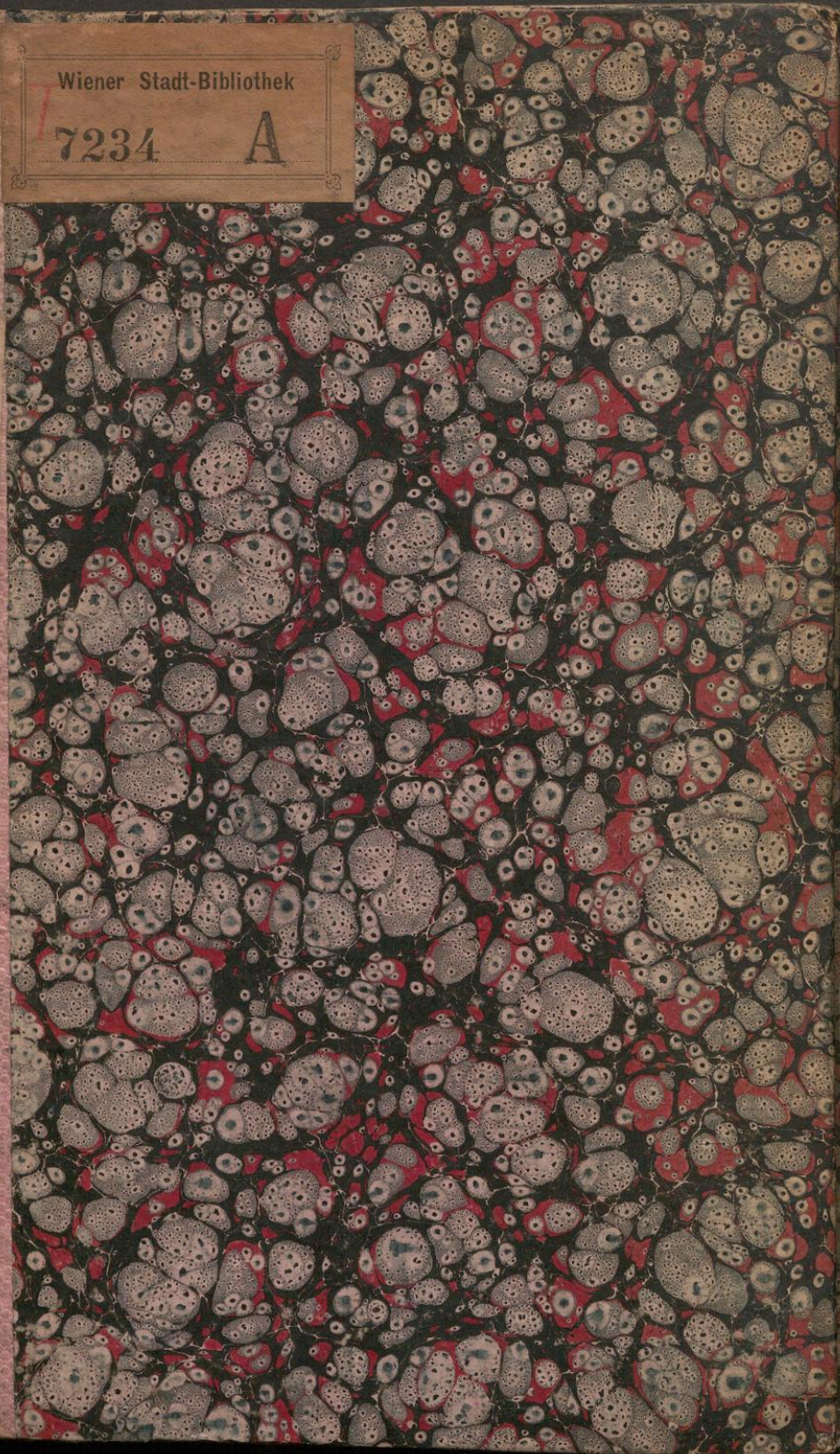


Wiener Stadt-Bibliothek

7234

A

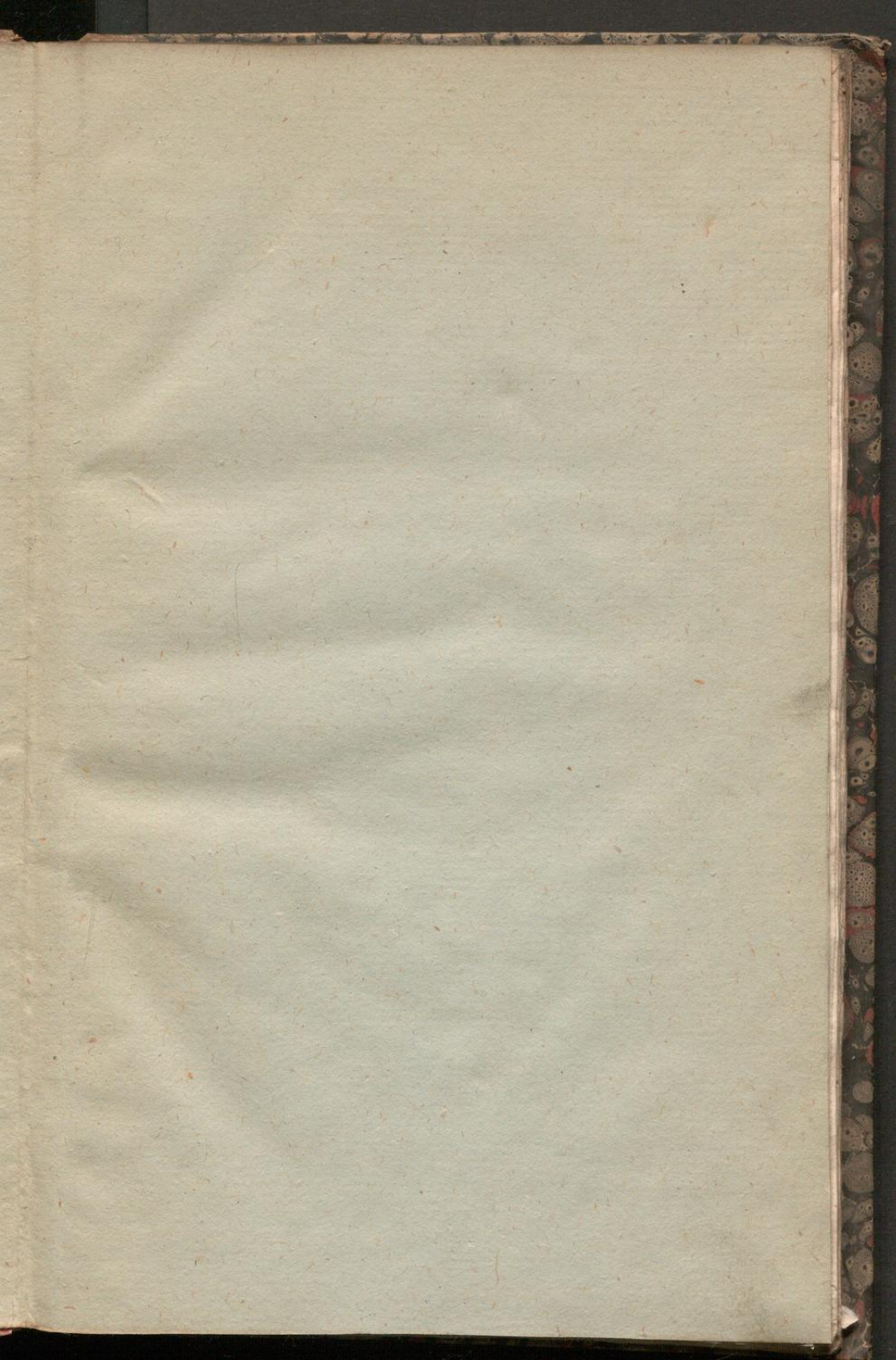


7556

A VII $\frac{2}{10}$

(7)

o



7

Ueber den Gebrauch
der
Participien

und der
Participial-Construction

in der
lateinischen Sprache,

von

Isidor Täuber,

Amanuensis der k. k. Universitäts-Bibliothek in Wien.

7
7556

R1.

James M. [unclear]

1851

James M. [unclear]

James M. [unclear]

7
2

Ueber den Gebrauch
der
Participien
und der
Participial-Construction

in der
lateinischen Sprache,

von

Isidor Täuber,

Amanuensis der F. E. Universitäts-Bibliothek in Wien.



Wien, 1840.

Verlag und Druck von Anton Maußberger.

Leipzig, bei Paul Baumgärtner.



V o r r e d e .

Die Participien geben der lateinischen Sprache eine besondere Bündigkeit und eigenthümliche Bierlichkeit im Ausdrucke. Daher verdienen sie auch vorzüglich beachtet zu werden; hauptsächlich aber deßhalb, weil die Rede durch sie zuweilen Wendungen erhält, welche den Anfänger in Verlegenheit setzen und ihm das richtige Verstehen der lateinischen Schriftsteller erschweren. Manche Grammatiker haben zwar die Schwierigkeiten für weniger bedeutend gehalten, und daher die Lehre von den Participien und der Participial-Construction ziemlich kurz zusammengefaßt, was dem schon Geübten wohl erwünscht, für den Anfänger aber lange nicht hinreichend ist; Andere dagegen haben sich in einen Wust von Regeln und Anmerkungen verloren, was dem guten Verständnisse eben so sehr hinderlich ist. Gegenwärtige Schrift hat die Mitte zwischen beyden zu halten gesucht, und auf das Bedürfniß der Studierenden vorzüglich Rücksicht genommen. Daher ist nicht nur im Allgemeinen von den Participien gehandelt, sondern auch eine Anleitung hinzugefügt worden, wie man zu Werke gehen müsse, um in den Sinn jener Sätze, wo Parti-

cupien vorkommen, einzudringen. Der Abschnitt, welcher von dem Uebersetzen aus dem Deutschen in das Lateinische handelt, ist so abgefaßt, daß er sich auf das Vorhergehende stützt, und daß Schüler, welche aus der Muttersprache in die Lateinische übersetzen müssen, hofentlich zu Genüge berathen seyn werden, wenn sie die ersten Paragraphe fleißig durchgenommen haben.

Was ich übrigens in den besten Grammatiken zu meinem Zwecke gefunden, ist sorgfältig und mit Auswahl benützt worden, besonders aber hat mir die reiche Beyspielsammlung Namshorn's, so wie die logische Gründlichkeit der Grammatik von Feldbausch viele Dienste geleistet.

Um die bey den Beyspielen angeführten Citate zu verstehen, ist für Anfänger das Verzeichniß der Classifier und ihrer Werke, aus denen die Beyspiele entnommen sind, hier beygefügt. Von den Zahlen bedeutet die erste das Buch, die zweyte das Capitel, und wenn eine dritte vorhanden ist, so weist sie auf den Paragroph hin.

C. Div. Cicero de Divinatione.

— *Fin. de Finibus honorum et malorum.*

— *ad Her. Ad Herennium (Ciceroni falso tribuitur).*

— *off. De Officiis.*

— *Cat., vel Sen. Cato major, vel de Senectute.*

— *Lael., vel Amic. Laelius vel de Amicitia.*

— *Leg. De Legibus.*

— *Fat. De Fato.*

— *N. D. De Natura Deorum.*

- C.* Tusc. Quaestiones Tusculanae.
— Par. Paradoxa.
— Or. De Oratore.
— Brut. Brutus, seu de claris oratoribus.
— Part. De Partitione.
— Rep. De Republica.
— Inv. De Inventione.
— Fam. Epistolae ad Familiares.
— Att. Epistolae ad Atticum.
— Q. F. Epistolae ad Quintum Fratrem.
— in Vatin. Oratio in Vatinius.
— Verr. or. in Verrem.
— p. Mur. or. pro Murena.
— Rosc. or. pro Roscio.
— Sest. or. pro Sestio.
— Agr. or. de lege agraria.
— Planc. or. pro Plancio.
— Phil. orationes Philippicae.
— ad Q. p. red. oratio ad Quirites post reditum.
Caes. Caesar de Bello Gallico.
— C. de Bello Civili.
Cato de re rustica.
Catull. Catullus.
Colum. Columella.
Curt. Curtius.
Eut. Eutropius.
Flor. Florus.
Gell. Gellius.
Hirt. B. H. Hirtius de bello Hispanico.
— B. A. de bello Africano.
Just. Justinus.
L. Livius.
Lucret. Lucretius.

N. Corn. Nepos.

Ovid. Fast. Ovidius Fastorum.

— Pont. Epistolae ex Ponto.

P. od. Plin. Plinii Historia Naturalis.

— ep. Plinii Secundi epistolae.

— Pan. Panegiricus.

Plaut. Plautus.

Prisc. Priscianus.

Q. Quintilianus.

Sall. C. Sallustius, Conjuratio Catilinae.

Sen. benef. Seneca de beneficiis.

— Tranq. De tranquillitate animi.

— ep. Epistolae.

— N. Q. Naturales Quaestiones.

S. od. Suet. Suetonius.

T. od. Tac. Tacitus, Historia.

— Ann. Annales.

— Ger. Germania.

Ter. Terentius.

Val. Valerius Maximus.

Vell. Vellejus Paterculus.

Virg. Georg. Virgilii Georgicon.

— Aen. Aeneis.

Von den Participien.

§. 1.

Die Participien oder Mittelwörter, deren Gebrauch im Lateinischen viel häufiger ist, als im Deutschen, geben der Rede eine besondere Zierlichkeit und Kürze im Ausdrucke. Ihre Anwendung, die sogenannte Participial-Construction, macht einen wichtigen, aber auch schwierigen Theil der lateinischen Grammatik aus, daher sie zum Uebersetzen aus dem Lateinischen in das Deutsche, oder aus dem Deutschen in das Lateinische vieler und sorgfältiger Uebung bedarf.

§. 2.

Im Lateinischen gibt es bekanntlich vier Participia, und zwar:

- 1) Das *Participium praesentis*, als: amans, docens, legens, audiens.
- 2) Das *Participium perfecti*, als: amatus, doctus, lectus, auditus.
- 3) Das *Participium futuri activi*, als: amaturus, docturus, lecturus, auditurus.
- 4) Das *Participium futuri passivi*, als: amandus, docendus, legendus, audiendus.

Alle Participien haben im Lateinischen die Form der Adjective und werden auch als solche behandelt, ja viele derselben werden zuweilen als bloße Adjective betrachtet, und legen sogar das Regimen ihres Zeitwortes ab, d. h. sie regieren nicht mehr diejenige Endung, welche das Zeitwort regiert, von dem sie abstammen. Bloße Nomina sind meistens: sa-

piens, insipiens, diligens, negligens, potens, impotens, adolescens, doctus, cautus, aptus, rectus, promptus etc. Wenn ich z. B. sage: »Filius patrem amans, ein Sohn, welcher seinen Vater liebt,« so ist *amans* als bloßes Participium betrachtet, und regiert den Accusativ, die Endung, welche das Zeitwort *amo* fordert. Sage ich hingegen: »Virtutis amans, derjenige, welcher die Tugend liebt,« so ist *amans* als bloßes Adjectiv betrachtet, welches mit seinem Zeitworte nichts mehr gemein hat.

Anmerk. Es ist bekannt, daß die Participia praesentis, wenn sie als bloße Adjective betrachtet werden, den Genitiv regieren. Dieselbe Endung wird aber auch mit einigen Mittelwörtern des Perfectum gefunden, denn so wie man sagt: fugiens laboris, appetens gloriae, veritatis diligens, abundantiarum, observans tui, frigoris impatiens, religionis negligens, perferens injuriarum etc., eben so liest man auch: juris consultus, homines insueti laboris, veritus tui testimonii, doctus juris civilis, expertus belli etc.

§. 3.

Da viele Participien als bloße Adjective betrachtet und gebraucht werden können, so nehmen sie auch die Comparation an. Hier folgen einige Beispiele, welche die adjectivische Bedeutung der Participien am deutlichsten zeigen werden.

Amans. Cic. Si quem tui cognovisti amantiorem quam temporis. *Id.* Nihil enim fieri potuit amantius. *Id.* Ad nos, amantissimos tui, veni.

Egens. Cic. Nihil rege egentius. *Id.* Qui in sua re fuisset egentissimus.

Exsequens. (Sine Comparat.) Gell. Phavorinus Philosophus, memoriarum veterum exsequentissimus.

Ignoscens. Ter. Nunc hoc te obsecro, quanto tuus est animus gravior, ignoscentior, ut meae stultitiae justitia tua sit praesidi (statt praesidii).

Patens. Liv. Patentior via. *Plin.* 18. 6. Quasdam (fossas) occaecari et in alias dirigi majores, patentioresque. *Colum.* Patentissimi oris dolium.

Perseverans. Liv. Valerius perseverantior in fuga fuit. *Val. Max.* Perseverantissimum sui cultum.

Sciens. Cic. Quis Pompejo scientior unquam fuit? *Id.* Scientissimo gubernatore uti.

Superans. Lucret. Cum semel in terra fuerit superantior ignis.

Non sapiens, diligens, negligens, potens etc. sind die Comparative und Superlative hinstänglich bekannt. Participia perfecti mit Comparison findet man unter vielen andern vornehmlich folgende:

Adductus. Plin. I. ep. 16. In concionibus eadem, quae in orationibus vis est, pressior tamen, circumscriptior et adductior.

Afflictus. Cic. Non afflictiore conditione quam caeteri.

Aquatus. Sen. Interest, quamdiu macerata sit (purpura), crassius medicamentum an aquatius traxerit. *Scrib.* Oportet autem eo ad sordida ulcera diluto cum ovi albo, id est, aquatissimo uti.

Cognitus. Ovid. Sed magis haec, quo sunt cognitiora, gravant. *Catull.* Tibi haec fuisse et esse cognitissima.

Comitatus. Cic. Puero ut uno esset comitator. *Plin.* Furto (columbas) comitatiores reverti.

Compositus. Liv. Acrior impetu atque animis, quam compositior ordine ullo pugna fuit. *Cic.* Literularum, quae solent tuae compositissimae et clarissimae esse.

Confirmatus. Caes. Quae res Indies confirmatiorem ejus efficiebant exercitum.

Consideratus. Hirt. Caesar tardior et consideratior erat factus. *Cic.* Consideratissimum verbum.

Exclusus. Plant. Nunc ego sum exclusissimus.

Excusatus. Sen. Quo excusator sis. *Id.* Excusatissimus essem.

Expectatus. Plant. Expectatior nemo illo venit.
Cic. Mihi a te expectatissimas literas reddidit.

Fractus. Cic. Quod me audis fractiori esse animo.

Inquinatus. Cic. In voluptatibus quis inquinatior?
Gell. Cum inquinatissimis hominibus non esse decertandum.

Laudatus. Plin. Saccaron et Arabia fert, sed laudatius India. *Ovid.* Quae laudatissima formae Dote fuit virgo.

Optatus. Cic. Mihi Quaestor optatior obtingere nemo potuit. *Id.* Cum optatissimum nuntium accepissem.

Pervagatus. Cic. Pars enim est pervagatior. *Id.* Pervagatissimus versus.

Tectus. Cic. Huc accedit, quod paulo occultior atque tectior vestra ita cupiditas esset. *Id.* Tectissimus in dicendo. (Pro *tectissimus* hoc loco alii etiam legunt *rectissimus* vel *cautissimus*) etc. etc.

§. 4.

Die Participien unterscheiden sich von den Adjectiven vorzüglich dadurch, daß sie nebst der activen und passiven Bedeutung, welche sie nach ihren verschiedenen Formen ausdrücken, auch die Zeit (die Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft) anzeigen.

Was den Unterschied der Participien unter einander betrifft, so ist Folgendes zu merken:

1) Das Participium praesentis ist immer activ, und bezeichnet in Beziehung auf das bestimmte Zeitwort des Satzes eine gleichzeitige Handlung, welche sich entweder jetzt ereignet, oder schon ereignet hat, oder sich erst ereignen wird. Z. B. *Vides amicum revertentem*, ich sehe den Freund zurückkeh-

ren, (gleichzeitig in der Gegenwart); vidi amicum revertentem (gleichzeitig in der Vergangenheit); videbo amicum revertentem (gleichzeitig in der Zukunft).

2) Das Participium perfecti hat immer eine passive Bedeutung (die Deponentia und einige andere ausgenommen, deren Bedeutung activ ist), und bezeichnet in Beziehung auf das bestimmte Zeitwort eine Handlung, die schon früher vollendet ist. Z. B. Hostis urbem captam vastat, der Feind verwüstet die eroberte Stadt; eben so auch: hostis urbem captam vastavit, und: h. u. c. vastabit, auf ein Futurum exactum bezogen (wenn er sie erobert haben wird).

3) Das Participium futuri activi bedeutet in Beziehung auf das bestimmte Zeitwort des Satzes eine zukünftige Handlung. Z. B. Alexander vestem detraxit corpori, projecturus semet in flumen, Alexander zog sein Kleid vom Leibe, als er sich in den Fluß stürzen wollte.

4) Das Participium futuri passivi drückt eine Handlung aus, die entweder zu vollenden, oder überhaupt unvollendet ist. Z. B. Pueris sententias ediscendas damus. Wir geben den Knaben Lehrsprüche, welche sie auswendig lernen sollen. Sunt nonnulli acuendis puerorum ingeniis non inutiles lusus. Es gibt einige Spiele, welche zur Schärfung der Geistesanlagen der Knaben nützlich sind.

§. 5.

Nach dem nun Gesagten steht das *Participium praesentis*:

1) Um eine gegenwärtige Handlung ohne Beziehung auf etwas anderes anzuzeigen. Z. B. Luscinia cantans, die singende Nachtigall; discipulus legens, ein lesender Schüler.

2) Es wird gesetzt in Beziehung auf eine andere Handlung, wenn diese mit jener gleichzeitig ist, es sey nun, daß etwas jetzt geschehe, oder schon geschehen sey, oder erst geschehen werde. Z. B. Dum haec Romae geruntur, lega-

ti ab Ardea veniunt, pro veterrima societate, renova-
toque foedere recenti auxilium prope eversae urbi *im-*
plorantes. *L.* 4. 9. Minime mirum est, quod homines
labore ac patientia *gaudentes*, tenacissimos patriae ner-
vos, externarum deliciarum contagione solvi et hebe-
tari noluerunt. *Val.* 2. 6. *ext.* 1. Ego injuratus aut victor
revertar, aut prope te hic, Q. Fabi, *dimicans* cadam.
L. 2. 46.

3) Mit dem Zeitworte *sum* verbunden, um entweder eine
fortdauernde Handlung, oder ein Darstellen, Vorstellen,
Anführen u. zu bezeichnen, statt eines der Zeitwörter re-
praesentare, fingere, pingere, depingere, facere, ex-
hibere etc. *Z. B.* *Est* apud Platonem Socrates *dicens*
Critoni, suo familiari, sibi post tertium diem esse mo-
riendum. *C. Div.* 1. 25. *Fuisse* (Epaminondam) patien-
tem, suorumque injurias *ferentem* civium, quod se pa-
triae irasci nefas esse duceret, haec sunt testimonia.
N. 15. 7.

4) Mit dem Zeitworte *sum* statt der anzeigenden Art des
Zeitwortes. So sagt *Livius*: Qui unus *fuit* ex plebe *petens*,
statt: qui unus *petebat*. Eben so auch *Nepos*: Epaminon-
das *erat* temporibus sapienter utens, statt: *E.* sapienter
utebatur.

5) Das Participium praesentis steht nach den Zeitwör-
tern video, audio, cognosco etc., in welchem Falle es mit
dem Objectis - Accusativ übereinstimmt, und im Deutschen
durch den Infinitiv ausgedrückt wird. *Z. B.* Catonem vidi
in bibliotheca *sedentem*, multis circumfusum Stoicorum
libris. *C. Fin.* 3. 2. Quocunque te flexeris, ibi Deum
videbis *occurentem* tibi. *Sen. benef.* 4. 8. Sicut nunc
videtis nos *stantes* in vestibulo curiae vestrae, ita ar-
mati, paratique obviam imperatoribus, legionibusque

vestris processimus. L. 6. 26. 4. Socratem audio dicentem, tibi condimentum esse famem.

Anmerk. Wenn ein größerer Nachdruck auf der durch den Infinitiv ausgedruckten Handlung liegt, so steht nach video etc. auch im Lateinischen der Infinitiv. Z. B. Wir sehen die Vögel der Fortpflanzung und ihres Nutzens wegen Nester bauen (wir sehen, daß sie bauen), volucres videmus procreationis atque utilitatis suae causa nidos *construere*. Um also zu erfahren, ob man das Participium oder den Infinitiv setzen sollte, darf man nur auf den Sinn der Rede gehörig Acht geben. Wenn ich z. B. sage: Audio aves canentes, so kann ich den deutschen Infinitiv in ein Participium umwandeln und sagen: »Ich höre die singenden Vögel.« wo dann von einem wirklichen gegenwärtigen Hören die Rede ist. Sage ich hingegen: Audio aves canere, so steht wohl im Deutschen auch der Infinitiv, den ich aber nicht in das Participium verwandeln, sondern mit da ß auflösen kann: »Ich höre, daß die Vögel singen.«

§. 6.

Zeitwörter, welche ein Participium perfecti mit activer Bedeutung haben, sind:

- 1) Die Deponentia; als: loquutus, einer, welcher geredet hat; hortatus, der ermahnt hat etc.
- 2) Die sogenannten Neutro-passiva: ausus, gavisus, solitus, fisis, confisus von audeo etc.
- 3) Mehrere Verba activa. Dahin gehören:
Von *adoleasco*, *adultus*, statt qui adolevit.
» *cesso*, *cessatus*, statt qui oder postquam cessavi.
Largaque provenit cessatis messis in agris. Ovid. Fast. IV. v. 617.
» *coeno*, *coenatus*. *Coenato mihi et jam dormitanti epistola reddita est. C. Att. 11. 16.*
» *conflagro*, *conflagratus*. *Urbs incendio conflagrata. C. ad Her. IV. 8.*

- Non conjuro, *conjuratus*. Et conjuratos coelum rescindere fratres. *Virg. Georg. I.* 380.
- » *conspiro, conspiratus*. Assidentem conspirati, specie officii circumsteterunt. *S. Caes.* 82.
 - » *discedo, discessus*. Custodibus discessis, multi interficiuntur. *Prisc.*
 - » *emereo, emeritus*. Miles emeritus. *Luc. I. v.* 344.
 - » *emerge, emersus*. E coeno emersus. *C. in Vat. c.* 7.
 - » *inveterasco, inveteratus*. Ut — inveteratam servitutum depelleret. *N. 20. I. 1.*
 - » *juro, juratus*. Regulus, cum — in Africa ex insidiis captus esset, — juratus, missus est ad senatum. *C. off.* 3. 26. Nam injurato, scio, plus credet mihi, quam jurato tibi. *Plaut. Amph. I. 1. v.* 283.
 - » *poto, potus* (abgekürzt statt *potatus*), der sich betrunken hat. Adolescens — plus potus. *Ter. Hecyr. I. 2. v.* 64.
 - » *praetereo, praeteritus*. O! mihi praeteritos referat si Jupiter annos. *Virg. Aen. 8. v.* 560.
 - » *requiesco, requietus*. Danda est remissio animis, meliores requieti surgent. *Sen. Tranq. 15. u. a. m.*

Anmerk. Obwohl die Deponentia eine active Bedeutung haben, so findet man doch viele Participia perfecti derselben bey den besten Schriftstellern in passiver Bedeutung. Sie scheinen aber die Passive ehemaliger Active zu seyn, aus welchen nach und nach die Deponentia entstanden sind, wie z. B.: *Adeptus, Litoras ad exercitum, tanquam adepto principatu, misit. Tac. Ann. 1. 7. 5. u. a. m.*

§. 7.

Im Allgemeinen hat das Participium perfecti immer eine passive Bedeutung, und wird gebraucht:

- 1) Wenn eine Handlung als vollkommen vollendet angegeben ist, entweder ohne Beziehung im Passiv, oder mit Be-

ziehung auf eine andere Handlung im Activ oder Passiv, oder auch in Verbindung und in Beziehung auf ein Futurum exactum.

2) Nach den Zeitwörtern, die ein Wünschen ausdrücken, als volo, nolo, cupio, desidero etc., wenn der Wunsch schon als vollendet dargestellt wird *). Z. B. Non est aequè miser, qui patriae consulit, et is, qui illam *extinctam cupit*. *C. Fin.* 4. 66. Quamobrem omnes vos *rogatos volo* (statt rogo). *Ter. Heaut. prol.* 26. Non omnibus hominibus cujusque loci, quam pecuniae publicae, *consultum volo*. *Plin. ep.* 10. 112. Patres ordinem publicanorum *offensum nolebant*. *L.* 25. 3.

3) Nach den Zeitwörtern habeo, teneo, possideo etc. um einen Gegenstand nach der Vollendung noch als fortdauernd gedacht darzustellen. Z. B. Nam et principum philosophorum ita *percepta habuit* praecepta (Atticus), ut iis ad vitam agendam, non ad ostentationem uteretur. — Moris etiam majorum summus imitator fuit, antiquitatisque amator: quam adeo diligenter *habuit cognitam*, ut eam totam in eo volumine exposuerit, quo magistratus ornavit. *N.* 25. 17 et 18. Roscii patrimonium domestici praedones vi *ereptum possident*. *C. Rosc.* 6. Cum triginta tyranni, praepositi a Lacedaemoniis, servitute *oppressas tenerent* Athenas — (Thrasylbulus) bellum his indixit. *N.* 8. 1. 3.

4) Die Participien: ductus, adductus, inductus, motus, commotus, impulsus, incitatus, incensus, inflammatus, captus, coactus, victus, impeditus, perterritus etc. stehen sehr häufig, um einen Beweggrund anzuzei-

*) Ist dieses nicht der Fall, sondern bezieht sich das Wünschen auf etwas noch nicht Vollendetes, so steht der Infinitiv oder ut. Es ist daher ein Unterschied zwischen: illam extinctam cupit, und illam extinguere cupit.

gen, statt Präpositionen und werden auch im Deutschen durch solche ausgedrückt. 3. B. Cujus tam vicini belli metu Camillus *motus* (aus Furcht), extemplo se Romam captivos ducturum ait. *L.* 6. 25. 2. Lacedaemonii pertimuerunt, ne Alcibiades, *caritate patriae ductus*, aliquando ab ipsis descisceret. *N.* 7. 5. Moneo te *amore incitatus* (aus Liebe), ut gloriam omni cura atque industria consequare. *C. Fam.* 1. 7. Ille (dominus navis) clarissimi viri *captus misericordia* (aus Mitleid), diem noctemque procul ab insula in salo navem tenuit in ancoris. *N.* 2. 8. 7. Qui injuste impetum in quempiam facit, aut *ira*, aut aliqua *perturbatione incitatus*, is quasi manus afferre videtur socio. *C. Off.* 1. 7. 9.

§. 8.

Das Participium futuri activi wird gebraucht:

1) Um eine künftige Handlung in Beziehung auf eine andere Handlung auszudrücken. 3. B. Moris erat, ab imperatore, triumphum ducturo, Consules invitari ad coenam. *Val.* 2. 8. 6. Horatius Cocles rem ausus est, plus famae *habituram* ad posteros, quam fidei. *L.* 2. 10. Querelae ne tum quidem gratae *futurae*, quam forsitan et necessariae erunt, ab initio certe tantae oriundae rei absint. *L. praef.* Herculem Germani, primum omnium virorum fortium, *ituri* in proelia, canunt. *Tac. Ger.* 3.

2) Ohne Beziehung, wenn das Futurum für sich allein steht. 3. B. Ciconiae *abiturae* congregantur in loco certo. *P.* 10. 23. Elephantes amnem *transituri* minimos praemittunt. *P.* 8. 3. Magna pars peccatorum tollitur, si *peccaturis* testis assistat. *Sen. ep.* 11.

3) Um eine Absicht auszudrücken, warum, oder einen Weggrund, aus welchem man etwas thut. Im Deutschen steht entweder die bloße künftige Zeit, oder das Zeitwort wollen, welches im Lateinischen nicht ausgedrückt wird; oder es kom-

men die Ausdrücke: im Begriffe, Willens seyn u. vor, welche im Lateinischen ebenfalls nicht ausgedrückt werden; oder es steht der Infinitiv mit um zu. Z. B. Alexander, Persidis fines *aditurus*, Susa urbem Archelao tradidit. *Curt.* 5. 2. 16. Pyrrhus, Tarentinis adversus Romanos *laturus* auxilium, ab Antigono naves mutuo petit. *Just.* 17. 2. Stultus est, qui, equum *emturus*, non ipsum inspicit, sed stratum ejus, ac frenos. *Sen. ep.* 47. Alexander ad Jovem Hammonem pergit, *consulturus* et de eventu futurorum, et de origine sua. *Just.* 11. 11. Thyrodi praecipit Darius, ut omnes peregrinos milites a Pharnabazo acciperet, opera eorum *usus* in bello. *Curt.* 3. 3. 1.

§. 9.

Das Participium futuri passivi wird gesetzt:

1) Mit dem Zeitworte *sum*, um überhaupt anzuzeigen, daß mit einer Person oder Sache etwas geschehen solle oder müsse. Z. B. Deus non immolationibus *colendus est*, sed mente pura. *Sen. ep.* 52. Improbi et avari — non modo non copiosi ac divites, sed etiam inopes ac pauperes *existimandi sunt*. *C. Parad.* Temperantiam propter se *expetendam (esse)* dicemus. *C. Fin.* 1. 14.

2) Ebenfalls meistens mit *sum* verbunden, wenn gesagt wird, daß etwas geschehen dürfe oder könne. Z. B. Majores nostri labores non *fugiendos* tristissimo verbo aerumnas nominaverunt. *C. Fin.* 2. 35. Quis *est* non modo non *recusandus*, sed non ultro *appetendus*, *subeundus*, *exicipiendus* dolor? *C. Tusc.* 2. 5. (Welchen Schmerz darf man nicht nur nicht vermeiden, sondern freywillig aufsuchen, übernehmen, aushalten?)

3) Wenn gesagt wird, daß man etwas beabsichtigt, wo das Beabsichtigte noch unvollendet ist. Z. B. Ad Praenestini famam belli novas legiones *scribendas* Patres censuerant.

L. 6. 27. 9. His otium, divitiae, *optandae* aliis, oneri miseriaeque fuere. *Sall. C.* 10. Quid C. Pansa egit aliud delectibus *habendis*, pecuniis *comparandis*, senatus consultis *flagitandis*, nisi ut D. Brutus liberaretur? *C. Phil.* 14. 2. 5. Romae interim multiplex seditio erat: *cujus leniendae* causa coloniam in Volseos, quo tria millia civium Romanorum scriberentur, *deducendam* censuerunt. L. 5. 24.

4) Nach den Zeitwörtern: dare, geben; tradere, übergeben; accipere, empfangen; suscipere, übernehmen; committere, überlassen; conducere, verdingen &c., wo ebenfalls ein Sollen dabei verstanden wird. Das Particip stimmt in diesem Falle immer mit dem Objecte überein. Z. B. Putavit (Miltiades) facillime se graeca lingua loquentes, qui Asiam incolerent, sub sua retenturum potestate, si amicis suis oppida *tuenda tradidisset*. N. 1. 3. 2. Senatus decrevit, ut eas (statuas) quaestores *demolendas locarent*. C. Verr. 2. 67. (Der Senat verordnete, daß die Quästoren das Niederreißen derselben (der Statuen) verdingen sollten.) *Attribuit* nos *trucidandos* Cethego, caeteros cives *intersciendos* Gabinio, urbem *inflammandam* Cassio. C. Cat. 4. 6. Antigonus Eumenem mortuum propinquis ejus *sepeliendum tradidit*. N. 18. 13.

5) Bei dem Zeitworte curare, um anzuzeigen, daß man für die Verrichtung einer Sache sorgt. Daher wird curare durch Lassen ausgedrückt, und das Particip stimmt ebenfalls mit dem Objecte überein. Z. B. (Dion) Heraclidem, cum Syracusas venisset, *intersciendum curavit*, N. 10. 6. 5. Conon — muros dirutos a Lysandro, utrosque et Piraei et Athenarum *reficiendos curat*. N. 9. 4. Ossa ejus in Cappadociam ad matrem, atque uxorem liberosque ejus *deportanda curant*. N. 18. 13. Cereris signum *avelendum asportandumque curavit*. C. Verr. 4. 49.

Anmerk. Wenn keine bestimmte Person oder Sache da ist, mit welcher etwas geschehen soll, so steht dieses Particip in Neutro singulari. Z. B. *Homini nihil magis est optandum, quam prospera, aequabilis, perpetuaque fortuna, secundo vitae sine ulla offensione cursu. C. ad Quir. p. red. Ut tibi ambulandum, unguendum, sic mihi dormiendum. C. Att. 9. 7. Moriendum certe est, et id incertum, an eo ipso die. C. Sen. 20.*

Von der Participial-Construction.

§. 10.

Ehe wir in der Lehre von den Participien fortfahren, müssen wir der Deutlichkeit wegen einige Bemerkungen über das Attribut, dann über das ergänzende und bestimmende Object vorausschicken.

Unter Attribut versteht man das einem Gegenstande beigelegte Merkmal, welches mit dem Subjecte oder einem andern Casus ohne Copula verbunden ist. Z. B. *Stellae splendentes*, die leuchtenden Sterne; *vir generosi animi*, ein Mann von edler Gesinnung; *liber utilis*, ein nützlichcs Buch; *Alexander rex*, der König Alexander 2c. — Ein Satzverhältniß, welches zwei Begriffe verbindet, ohne daß die Copula dazwischen tritt, und einem Gegenstande überhaupt ein Merkmal beileget, welches mit jenem schon verbunden gedacht wird, heißt ein »Attributives Satzverhältniß.« Da die Participien ein Fortdauern, eine Vollendung, ein Wollen oder Sollen ausdrücken, so sind sie zu Attributen ganz vorzüglich geeignet.

Unter dem ergänzenden Objecte versteht man dasjenige, welches zur Vollständigkeit des Sinnes nothwendig ist. Es steht nicht bloß auf die Fragen *wen?* oder *was?* sondern auch auf die Fragen *wessen?* und *wem?* — Wenn ich also sage: *Der Lehrer lobt;* so wird der Gegenstand, den er lobt, zur Vollständigkeit des Sinnes erfordert. Sage

ich: Der Lehrer hat ein Buch geschenkt; so will ich, um die Rede vollständig zu verstehen, wissen, wem er es geschenkt hat. Sage ich ferner: Die Bücher sind neu; so will ich wieder wissen, wessen Bücher neu sind. In den Sätzen also: *Magister laudat discipulum; magister discipulo librum donavit; libri discipuli sunt novi*, sind die Wörter *discipulum, discipulo, discipuli* die ergänzenden Objecte.

Das bestimmende Object heißt dasjenige, welches zur Vollständigkeit des Sinnes nicht unumgänglich nothwendig ist, sondern nur eine nähere Bestimmung des Ortes, der Zeit, der Bedingung, der Ursache, der Art und Weise ic. enthält. Z. B. *Luscinia cantat* hat schon einen vollständigen Sinn; setze ich aber hinzu, wann sie singt, z. B. *verno tempore*, so heißt dieses das bestimmende Object.

§. 11.

Das Participium kann als Subject statt eines Nomen stehen, oder es kann als Attribut zu einem Subjecte, oder zu einem attributiven Casus, oder zu einem ergänzenden Objecte gehören; und dann heißt es *Participium Coniunctum*. Wenn sich die Participial-Construction in diesem Falle in zwei Sätze auflösen läßt, die sich zu einander wie Haupt- und Nebensatz verhalten; so müssen beide Sätze dasselbe Subject haben, oder es muß im deutschen Nebensatz ein Pronomen vorkommen, welches sich auf ein Substantiv des Hauptsatzes bezieht. Z. B. *Exorari in perniciem rogantium salva bonitas est. Sen. Benef. 2. 14. Regia, crede mihi, res est succurrere lapsis. Ovid. Pont. 2. 9. Metus est opinio magni mali impendentis, et aegritudo est opinio magni mali praesentis. C. Tusc. 3. 25. Insula est Melita, satis lato ab Sicilia mari periculosoque disjuncta. C. Verr. 4. 103. Aranti Quinctio Cincinnato nuntiatum est, eum dictatorem esse factum. C. Sen. 56.*

Wenn das Particip zu dem bestimmenden Objecte des Satzes gehört, dann steht es mit seinem Nomen im Ablativ und heißt *Participium Absolutum*, der Ablativ des Nomen mit dem Particip *Ablativus Absolutus*. Z. B. *Cassandro defuncto* Philippus filius succedit. *Just.* 15. 4. *Quaenam sollicitudo vexaret impios, sublato suppliciorum metu?* *C. Leg.* 1. 40. *Fabricius sollicitari non poterat, ut ad Pyrrhum transiret, quarta parte regni promissa.* *Eut.* 2. 8. *Caritate benevolentiaque sublata, omnis est e vita sublata jucunditas.* *C. Amic.* 102. *Alexander in convivio rerum suarum magnitudinem extollere coelo tenus coepit, assentante majore conviviarum parte.* *Just.* 12. 6.

Anmerk. 1. Weil die Lateiner kein Participium perfecti activi haben, so kann die Participial-Construction nur dann gemacht werden, wenn der active Satz in einen passiven verwandelt worden ist; und dann geschieht es häufig, daß der Ablativus Absolutus gesetzt werden muß, weil die Sätze, welche im Activ dieselben Subjecte hatten, durch die Verwandlung in das Passiv verschiedene Subjecte erhalten. Z. B. »Nachdem die Römer den Tarquinius vertrieben hatten, wählten sie Consuln.« Der Hauptsatz ist: Die R. wählten Consuln; der Nebensatz: nachdem sie den Tarquinius vertrieben hatten; beyde haben dasselbe Subject: Römer und das Pronomen sie, welches sich auf jenes bezieht. Passiv aber heißt der Nebensatz: Nachdem Tarquinius von ihnen*) vertrieben worden war, wodurch Tarquinius das Subject geworden ist; und daher muß es lateinisch heißen: *Romani, Tarquinio expulso, Consules creantur*, wodurch das bestimmende Object auf die Frage wann? deutlich hervortritt.

Anmerk. 2. Weil die Verba Deponentia ein Particip des Perfect mit activer Bedeutung haben, so kann die Participial-

*) Das deutsche »von ihnen,« und ähnliche Ausdrücke, welche durch die Verwandlung in das Passiv entstehen, werden im Lateinischen nicht übersetzt.

Construction gemacht werden, ohne daß der Satz in das Passiv verkehrt wird. Dasselbe gilt von den Participien ausus, fesus, ratus, solitus, veritus, die auch, so wie die Deponentia, oft statt des Participium praesentis stehen. Z. B. Divitiacus, Caesarem complexus, obsecrare coepit, ne quid gravius in fratrem statueret. *Caes.* 1. 20. Sic armatus Horatius in Tiberim desiluit, multisque superincidentibus telis incolumis ad suos tranavit, rem ausus plus famae habituram ad posteros, quam fidei. *L.* 2. 10. Caesar—veritus, ne noctu ex oppido profugerent, duas legiones in armis excubare jubet. *Caes.* 7. 11.

§. 12.

Dem nun Vorausgeschickten zufolge steht:

I. Das Particip in der Bedeutung eines Substantivs, statt eines mit dem Relativ qui gebildeten Satzes, und es kann auch in einen solchen aufgelöst werden. Z. B. Mortem omnibus horis impendentem *timens* qui poterit animo consistere? *C. Sen.* 20. Facilius est *currentem* incitare, quam commovere *languentem*. *C. Tusc.* 3. 21. Legi divinae *parens* nunquam committet, ut alienum appetat, et id, quod alteri detraxerit, sibi assumat. *C. Off.* 3. 23. Ventus a septentrionibus oriens, adversum tenet Athenis *prosciscentibus*. *N.* 1. 1. Uno et eodem temporis puncto *nati*, dissimiles et naturas et vitas et casus habent. *Cic. Div.* 2. 45. *Imperaturus* omnibus, eligi debet ex omnibus. *Plin. Pan.* 7. Equidem beatos puto, quibus Deorum munere datum est, aut facere *scribenda*, aut scribere *legenda*; beatissimos vero, quibus utrumque. *P. ep.* 6. 16. Veri videndi cupiditati adjuncta est appetitio quaedam principatus, ut nemini parere animus, bene a natura informatus, velit, nisi *praecipienti*, aut *docenti*, aut utilitatis causa, juste et legitime *imperanti*. *Cic. Off.* 1. 4. 7.

Anmerk. Bisweilen stehen aber im Deutschen Participien, welche im Lateinischen durch qui umschrieben werden müssen. Dies geschieht:

a) bey den unübergehenden Zeitwörtern, wo das dem Deutschen entsprechende lateinische Particip fehlt. Z. B. Caesar milites in expeditionem misit, ut eos, qui fugerant (die Entflohenen), persequerentur. *Caes.* 5. 10. Quae cum aliqua perturbatione fiunt, nec constanter fieri possunt, nec ab iis, qui adsunt (von den Anwesenden), probari. *C. Off.* 1. 38. Non est tibi his solis utendum existimationibus ac iudiciis, qui nunc sunt, hominum (der jetzt lebenden Menschen), sed iis etiam, qui futuri sunt. *C. Q. Fr.* 1. 1. 15.

b) Wenn keine näheren Bestimmungen des Gegenstandes dabei stehen. Z. B. Arpinejus et Junius, quae audierunt (das Gehörte), ad legatos deferunt. *Caes.* 5. 28. Dicendi virtus nisi ei, qui dicit (von dem Redenden), ea, quae dicit (das Gesagte), percepta sint, exstare non potest. *C. Or.* 1. 11. Non ad veritatem solum, sed etiam ad opiniones eorum, qui audiunt (der Zuhörenden), accommodanda est oratio. *C. Part.* 25.

c) Die deutschen Ausdrücke: der sogenannte, der oben (früher) erwähnte, der oft besagte u. müssen im Lateinischen ebenfalls durch qui umschrieben werden, was überhaupt geschieht, wenn der Sprachgebrauch das Particip nicht zuläßt. Z. B. Primum de illis tribus, quae ante dixi (von den vorher benannten drei Punkten), benevolentiae praecepta videamus. *C. Off.* 2. 9. Capessentibus rempublicam et magnificentia et despicentia adhibenda est rerum humanarum, quam saepe dico, et tranquillitas animi et securitas. *C. Off.* 1. 21.

§. 13.

II. Die Participien können als bloße Attribute zu einem Hauptworte gehören, und werden dann auch im Deutschen meistens durch Mittelwörter ausgedrückt. Z. B. Gloria est consentiens laus honorum. *C. Tusc.* 3. 3. Primis imbribus non augentur amnes, quia totos in se sitiens terra trahit. *Sen. N. Q.* 3. 7. Anno decimo septimo ab Hannibale Italia liberata est, quam flens dicitur reliquisse.

Eut. 3. 11. Alexander moriens annulum suum dederat Perdicae. N. 18. 2. Temeritas est florentis aetatis, prudentia senescentis. C. Sen. 20. Lentulo gloriae fuit bene tollerata paupertas. Tac. 4. 44. Spreta in tempore gloria interdum cumulata redit. L. 2. 47. Saepe Cimon, quum aliquem videret minus bene vestitum, suum amiculum dedit. N. 5. 4. Omnia, quae fiunt, causis fiunt antegressis. C. Fat. 21. Pietas erga patriam aut alios, sanguine conjunctos, officium conservare monet. C. Int. 2. 66.

Anmerk. 1. Dergleichen Participien können nicht nur durch qui aufgelöst, sondern auch durch das Zeitwort selbst ausgedrückt werden, welches sich vermittelst des Bindewortes und an das folgende Zeitwort anschließt. Z. B. Grues, cum loca callidiora petentes maria transmittunt (wenn die Kraniche in wärmere Gegenden ziehen, und über das Meer fliegen), trianguli efficiunt formam. C. N. D. 2. 49. Quinctius Cincinnatus, agrum quatuor jugerum possidens, manibus suis colebat. *Eut. 1. 16. Legatus ab Antiocho in castra consulis venerat, de pace afferens *) mandata. L. 37. 34. Pompejus iter ad legiones habebat, quas a Caesare acceptas in Apulia hibernorum causa disposuerat. Caes. C. 1. 14.*

Anmerk. 2. Häufig geschieht es auch, daß man das Particip, welches als Attribut bei einem Hauptworte steht, im Deutschen besser durch daß, oder dadurch daß, deswegen daß ic., oder auch durch aber ausdrücken kann. Z. B. Barbarus quidam Hasdrubalem ob iram interfecti ab eo domini obtruncavit (aus Zorn darüber, daß sein Herr von ihm getödtet worden war) *L. 21. 2. Patres pudor non lati auxilii cepit* (die Väter empfanden Scham darüber, daß sie keine Hülfe geleistet). *L. 21. 16. Miltiades capitis absolutus pecunia multatus est* (wurde freigesprochen, aber). *N. 1. 7. Divitiacus auxilii petendi causa ad senatum profectus infecta re redierat* (aber er kehrte unver-

*) kam in das Lager, und brachte.

richteter Sache zurück). *Caes.* 6. 12. Ad Prusiam regem legatus Quinctius Flaminius venit, quem suspectum Romanis, et receptus post fugam Antiochi Annibal, et bellum adversus Eumenem motum, faciebat (dieses, daß er den Annibal aufgenommen und einen Krieg gegen den Eumenes erregt hatte). *L.* 39. 51. Consulatui Ciceronis non mediocri adjecit decus natus eo anno Divus Augustus (dieses, daß in demselben Jahre der vergötterte August geboren wurde). *Vell.* 2. 36. Tarquinius Turnum oblato falso crimine oppressit (dadurch, daß er eine falsche Beschuldigung auf ihn brachte). *L.* 1. 51. Legatis Romanis ad coenam invitatis, a Ptolemaeo aureae coronae missae sunt, quas illi honoris causa receptas (die sie zwar annahmen, aber) postera die status regis imposuerunt. *Just.* 18. 2.

Anmerk. 3. Noch öfter geschieht es, daß man dergleichen Participien im Deutschen durch Substantive ausdrücken kann, ja zuweilen auch ausdrücken muß. Für diesen Fall lassen sich keine bestimmten Regeln angeben, und es kommt alles nur darauf an, daß man sich bemühet, den Sinn der Rede richtig aufzufassen. *3. B.* Labeo male administratae provinciae arguebatur (wegen der schlechten Verwaltung). *Tac.* 6. 29. Deus homines cellos et erectos constituit, ut Dei cognitionem, coelum intuentes (durch Betrachtung), capere possent. *C. N. D.* 2. 140. Valet apud nos clarorum hominum et bene de republica meritorum memoria etiam mortuorum (nach ihrem Tode). *C. Sext.* 9. Pyrrhus, quum Argos oppugnaret, lapide ictus interiit (durch einen Steinwurf). *N.* 21. 2. Neminem, nisi juvante Deo (mit Gottes Hülfe), singularem virum fuisse credendum est. *C. N. D.* 2. 66. Paucis interpositis diebus (nach Verlauf weniger Tage) Laelius multo diligentius meliusque dixit. *C. Brut.* 22.

§. 14.

III. Die Participien erklären bisweilen irgend einen Satztheil, und können dann ebenfalls durch qui q. q. aufgelöst werden. *3. B.* Peloponnesus est peninsula, angustis Isthmi faucibus continenti adhaerens (statt quae adhaeret). *L.* 32. 21. Misericordia est aegritudo ex miseria alterius, injuria laborantis. *C. Tusc.* 4. 8. Praeter Ae-

duos et Remos nulla fere civitas fuit non *suspecta* Romanis (die den Römern nicht verdächtig gewesen wäre). *Caes. 5. 54.* Pisistratus primus Homeri libros, *confusos* antea, sic disposuisse dicitur, unt nunc habemus. *C. Or. 3. 34.* Prudentia est rerum *expetendarum fugiendarumque* scientia, *C. Off. 1. 43.* Sunt divitiae certae, in quacunque sortis humanae levitate *permansurae* (die bleiben werden). *Sen. benef. 6. 3.* Probe definitur a Stoicis fortitudo, cum eam virtutem esse dicunt, *propugnantem* pro aequitate. *C. Off. 1. 19.* Carthagini male jam diu *cogitanti* bellum multo ante denuntio: de qua vereri non ante desinam, quam illam excisam esse cognovero. *C. Sen. 6. §. 15.*

IV. Am häufigsten stehen die Participien in attributiver Verbindung mit dem Hauptsatze, entweder in Form eines ergänzenden oder erklärenden Objectes, und werden dann im Deutschen auf verschiedene Art durch Bindewörter umschrieben, oder durch Hauptwörter, mit oder ohne Präpositionen, ausgedrückt. Sie bezeichnen:

1) Eine Zeitbestimmung, und werden im Deutschen durch einen Nebensatz ausgedrückt, der nach der Verschiedenheit der gleichzeitigen oder schon vollendeten Handlung mit *da*, *indem*, *als*, *wenn* oder *nachdem* anfängt, oder sie werden durch Substantive ausgedrückt. Z. B. *Aranti* Quinctio Cincinnato nuntiatum est, eum dictatorem esse factum. (Als Q. C. ankerte, wurde ihm gemeldet, daß er zum Dictator erwählt worden sey.) *C. Sen. 16.* Hipparchus, Pisistrati filius, in Marathonia pugna cecidit, arma contra patriam *ferens* (während er die Waffen gegen sein Vaterland trug). *C. Att. 9. 10.* Tiberius *trajecturus* Rhenum (als er über den Rhein setzen wollte), *commeatum omnem non ante transmisit, quam explorasset vehiculorum onera. Suet. Tib. 18.* Ineunte vere existit gemma,

a qua oriens uva se ostendit: quae et succo terrae et calore solis *augescens* (wenn sie größer wird) primo est peracerba gustatu, deinde *maturata* (wenn sie reif geworden ist) dulcescit. *C. Sen.* 15. Dionysius tyrannus, Syracusis *expulsus* (nachdem er vertrieben worden war), Corinthi pueros docebat. *C. Fusc.* 3. 12. Admitti (Abdolonimum Alexander) jussit, diuque *contemplatus* (nachdem er ihn lange betrachtet hatte), corporis, inquit, habitus famae generis non repugnat, sed libet scire, inopiam qua patientia tuleris. *Curt.* 4. 1. 25. Eo anno quia tempus induciarum cum Vejenti populo exierat, per legatos Fetialesque res repeti coeptae; quibus *uenientibus* ad finem, legatio Vejentium obviam fuit. *Liv.* 4. 58. Solon et Pisistratus Servio Tullio *regnante* (als S. L. regierte, unter der Regierung des S. L.) viguerunt. *C. Brut.* 10. Dione Syracusis *interfecto*, Dionysius rursus Syracusarum potitus est. *N.* 20. 2. Sole *orto* (als die Sonne aufgegangen war, nach Sonnenaufgang), Volsci firmiore se munimento ab Romanis circumvallatos, quam a se urbem, viderunt *L.* 4. 9. An non sensistis, triumphatum hodie de vobis esse? Vos omnibus civibus, peregrinis, tot finitimis populis, spectaculo *abeuntis* (bei dem Weggehen) fuisse. *L.* 2. 38.

Anmerk. Um die Zeit genau zu bestimmen, müssen vor den Participien oft Präpositionen stehen, als: a, ab, ex, (seit, von), ab (bis), ante (vor), post (nach), inter (während) u. s. w. Quingentesimo et quinquagesimo primo anno *ab* urbe *condita* (von, seit der Erbauung der Stadt), T. Quinctius Flaminius adversus Philippum regem mittitur. *Eut.* 4. 1. Sexto decimo anno *post* reges *exactos* (nach der Vertreibung der Könige) seditionem populus Romae fecit, tanquam a senatu atque consulibus premeretur. *Eut.* 1. 12. Homerus fuit *ante* hanc urbem *conditam* (vor der Erbauung dieser Stadt). *C. Tusc.* 5. 3. Longe *post* homines *natos* (seit Menschengedenken)

improbissimus fuit Servilius Glaucia. *C. Brut.* 9. 11. Auro civitatem a Gallis redemistis; *inter accipiendum aurum caesi sunt* (mit Gold löstet ihr euere Stadt von den Galliern, und unter dem Empfange des Goldes wurden sie niedergehauen). *L.* 9. 11.

§. 16.

2) Die Participien drücken den Grund und die Ursache einer Handlung aus, und werden im Deutschen durch Nebensätze mit weil, dadurch, daß *ic.* eingeleitet, übersetzt *). *J. V. Aegyptii et Babylonii, in camporum patentium aequoribus habitantes, omnem curam in siderum cognitione posuerunt* (weil die Aeg. und Bab. — wohnen *ic.*). *C. Div.* 1. 42. *Nihil affirmo, dubitans plerumque et mihi ipsi diffidens. C. Div.* 2. 3. *Curio hostes fugere arbitratus, (weil C. meinte), copias ex locis superioribus in campum deducit. Caes. C.* 2. 40. *Omnis summa philosophiae ad bene vivendum refertur: idque unum expetentes homines se ad hoc studium contulerunt. C. Fin.* 2. 17. *Saepe noctu terrarum itinera turbantur et ruina interscindit aquas, quae, retentae, novos exitus quaerunt. Sen. N. Q.* 3. 11. *Athenienses Alcibiadem, corruptum a rege Persarum (weil er von dem König der Perser bestochen war), capere Cymen noluisse arguebant. N.* 7. 7. *Cophes suadere coepit Arimazi petram tradere, gratiam regis inituro, si eum in unius rupis obsidione haerere non coëgisset. Curt.* 7. 11. 23. *Artes innumerae repertae sunt, docente natura (weil sie die Natur lehrte). C. Leg.* 1. 8. *Milites, pecore a longinquiore vicis adacto, extremam famem sustentabant. Caes.* 7. 17. *C. Flaminium Caelius religione neglecta cecidisse apud*

*) In der causalen Bedeutung der Participien stehen ebenfalls nicht selten die Präpositionen *e, ex, ob, propter* vor denselben, und sie werden dann im Deutschen meist durch Substantive ausgedrückt.

Trasimenum scribit. *C. N. D.* 2. 3. Deserere Rheni ripam, *irrupturis* tam infestis nationibus, non conducit. *T.* 2. 32.

§. 17.

3) Wenn das, was bei der Thätigkeit bezweckt werden soll, als Absicht oder Beweggrund durch ein Participium ausgedrückt ist, so wird dasselbe durch einen Nebensatz mit *u m zu*, damit *ic.* übersetzt. *3. B.* Unde profectus erat, rediit, belli causam de integro *tentaturus*. *L.* 42. 62. Catilina ad praeparatum a Manlio in Etruria exercitum proficiscitur, signa *illaturus* urbi (um die Stadt Rom anzugreifen). *Flor.* 4. 1. 8. Ita proelio uno accidit Vestinorum res, ut — dilaberentur in oppida, situ urbium moenibusque se *defensuri*. *L.* 8. 29. Antigonus Eumenem mortuum propinquis ejus *sepeliendum* tradidit. *N.* 18. 13. Tyrii aurea catena devinxere simulacrum Apollinis, araeque Herculis, cujus numini urbem dicaverant, inseruere vinculum, quasi illo deo Apollinem *retenturi*. *Curt.* 4. 3. 23. Vitellius suasit senatui, ut ad Flavianum Sabinum, Vespasiani fratrem, legatos mitteret, pacem, aut certe tempus ad consultandum *petituros*. *Suet. Vitell.* 16.

Anmerk. 1. Bei den Participien, welche die Absicht oder den Beweggrund ausdrücken, kommen auch die Präpositionen *ob* und *pro ic.* vor. *3. B.* Canōpum condidere Spartani, *ob sepultum* illic rectorem navis Canōpum. *Tac.* 2. 60. Est secundum naturam, *pro omnibus gentibus servandis* maximos labores suscipere. *C. Off.* 3. 5. Decemviri libros Sibyllinos inspicere jussi sunt *propter territos* homines novis prodigiis. *L.* 22. 36.

Anmerk. 2. Mit einer Negation vor dem Particip wird dieses durch *ohne zu* mit dem Infinitiv oder durch *ohne daß* mit einem bestimmten Satze gegeben. *3. B.* Constat, Numam *non petentem* (ohne daß er darum ansuchte), in regnum ultro accitum. *L.* 1. 35. Nonne modo pueros, modo adolescentes,

in cursu a tergo insequens, nec opinantes (ohne daß sie es vermutheten) assecuta est senectus? *C. Tusc.* 1. 39. Romani Graecis, non rogati, ultro adversus tyrannum Nabin offerunt auxilium. *L.* 34. 23. Timoleon tantum habuit amorem omnium Siculorum, ut nullo recusante (ohne daß sich Jemand weigerte) regnum obtineret. *N.* 20. 3. Caesar, neque diurno, neque nocturno itinere intermisso, per fines Aeduorum in Lingones contendit. *Caes.* 7. 9.

§. 18.

4) Wenn der Grund schon als angenommen betrachtet wird, dann tritt das bedingende Sachverhältniß ein, und die Participien werden im Deutschen durch wenn aufgelset, oder durch ein Hauptwort mit bey oder durch ausgedrückt. *S. B.* Mendaci homini ne verum quidem dicenti (wenn er sogar die Wahrheit redet), credere solemus. *C. Div.* 2. 71. Necesse mihi quidem esse arbitror philosophari: nam quid possum, praesertim nihil agens (besonders wenn ich Muße habe, ohne Geschäfte bin), agere melius? *C. Tusc.* 2. 1. Objiciebatur interdum animo metus quidam, et dolor, cogitanti (wenn ich dachte), fore aliquando finem hujus lucis, et amissionem omnium vitae commodorum. *Cic. Tusc.* 2. 4. Quod regnum potest esse praestantius, quem despicientem omnia humana, et inferiora sapientia ducentem, nihil unquam, nihi sempiternum et divinum animo volutare? *C. Rep.* 1. 17. Si quidem ego tibi vivus non prosum, qui fortasse mortuus (wenn ich gestorben bin) profuissem. *C. Planc.* 42. Epistolae offendunt, non loco redditae. *C. Fam.* 11. 16. Maximas virtutes jacere omnes necesse est, voluptate dominante. *C. Fin.* 2. 35. Nihil potest evenire, nisi causa antecedente. *C. Fat.* 15. Nihil praecepta atque artes valent, nisi adjuvante natura. *Q. Proëm.* 26. Quae potest esse jucunditas vitae, sublatis

amicitiis? *C. Planc.* 35. *Onera contentis corporibus facilius feruntur, remissis, opprimunt. C. Tusc.* 2. 23.

§. 19.

5) An das conditionale Satzverhältniß schließt sich das concessive, wenn der Grund schon als eingeräumt keine Folge hatte, und die Participien werden dann durch *ob* schon, obwohl, obgleich *zc.* aufgelöst, oder *es* tritt, wenn die Sätze Hauptsätze sind, aber dazwischen. *J. B. Fimbria, omnia magna voce dicens* (obgleich er alles mit lauter Stimme sagte), *verborum sane honorum cursu quodam concitato, ita furebat tamen, ut mirarere tam alias res agere populum, ut esset insano inter desertos locus. C. Brut.* 66. *Brundisium urbs mihi conjunctissima, plus una me nocte cupiens retinere non potuit. C. Phil.* 1. 3. *Risus ita repente irrumpit, ut eum cupientes tenere nequeamus. C. Or.* 2. 58. *Bestiis ipsa terra fundit ex sese pastus varios, nihil laborantibus: nobis autem vix, aut ne vix quidem, suppetunt, multo labore quaerentibus. C. Fin.* 2. 34. *Veteres Peripatetici re consentientes* (sie stimmen zwar in der Sache überein, aber *zc.*) *vocabulis differunt. C. Fin.* 4. 2. *Ibi vehementissime perturbatus Lentulus, tamen et signum suum et manum cognovit. C. Cat.* 3. 5. *Hoc non modo non laudari, sed ne conoedi quidem potest, ut amicis nostris accusantibus, non etiam alienissimos defendamus. C. Mur.* 3. *Summa difficultate rei frumentariae affecto exercitu, nulla tamen vox est a militibus audita, populi Romani majestate et superioribus victoriis indigna. Caes.* 7. 17. *Mucius solus in castra Porsenae venit, eumque interficere, proposita sibi morte, conatus est. C. Sext.* 25.

Anmerk. In dieser Bedeutung findet man im Lateinischen vor den Participien auch die Präpositionen *etsi, quamquam, quamvis* etc. *J. B. Externus timor maximum concordiae*

vinculum, quamvis suspectos, insensosque inter se iungebat amicos. *L.* 2. 39. Jedoch in diesem, wie fast in jedem andern ähnlichen Falle, die Ablativi Absoluti ausgenommen, hat das Participium sehr häufig eine mehr adjectivische Bedeutung, und man übersetzt obige Stelle: »Die Furcht vor dem auswärtigen Feinde, das stärkste Band der Einigkeit, hielt die obwohl in französischen und grossen Gemüther zusammen.«

§. 20.

6) Die Participien drücken ferner die Art und Weise aus, wie etwas geschieht, und werden im Deutschen durch einen Nebensatz mit *indem* u. umschrieben, oder durch Hauptwörter mit *während*, *bei*, *unter* u. ausgedrückt. *Z. B.* Plato *scribens* mortuus est. *C. Sen.* 13. (P. starb, indem er schrieb, bei, während, unter dem Schreiben.) Omnibus locis re bene gesta, dictator senatusconsulto jussuque populi *triumphans* in urbem rediit. *L.* 4. 20. Mulieres Germanorum in proelium proficiscentes passis crinibus *flentes* implorabant, ne se in servitatem Romanis traderent. *Caes.* 1. 51.

§. 21.

7) Das Participium läßt sich nicht nur dann, wenn es als Attribut mit dem Hauptworte verbunden ist, durch *und* auflösen, sondern auch in vielen andern Fällen, wo auch andere Satzverbindungen Statt haben könnten. Dieses gilt jedoch vorzüglich dann, wenn die Handlungen, welche beide Sätze ausdrücken, in einem solchen Zusammenhange stehen, daß sie sich an einander anschließen, besonders, wenn eine Handlung auf die andere folgte. *Z. B.* Bellatum cum Galhis eo onno circa Anienem flumen, auctor est Claudius: inclitamque in ponte pugnam, qua T. Manlius Gallum, cum quo provocatus manus conseruit, in conspectu duorum exercituum *caesum* torque spoliavit, tum pugnatam. *L.* 6. 42.

Claudius berichtet, daß in diesem Jahre an dem Fluße Anien mit den Galliern gestritten wurde, und der berühmte Zweikampf auf der Brücke Statt fand, wo L. Manlius mit dem herausfordernden Gallier sich einließ, ihn im Angesichte beider Heere erlegte, und seiner Halskette beraubte. Legatus ab Antiocho in castra consulis venerat, de pace *afferens* mandata. *L. 37. 34. Id Karthaginem delatum publice comprobatum est* (dies wurde nach R. berichtet, und öffentlich gebilliget). *N. 23. 3. Spartanorum respublica etiam reliquam Graeciam evertit contagionibus malorum, quae a Lacedaemoniis profectae manarunt latius. C. Off. 2. 23. Audariatae propter ranarum muriumque multitudinem relicto patriae solo* (verließen ihren väterlichen Boden, und), *sedes novas quaerebant. Just. 15. 2. Qui diffidit perpetuitati bonorum suorum, timeat necesse est, ne aliquando, amissis illis, sit miser. C. Fin. 2. 27.*

§. 22.

8) Sehr häufig geschieht es, daß man lateinische Participien im Deutschen durch Substantive ausdrücken kann, ja sogar ausdrücken muß (§. 13. Anmerk. 3.), wenn man richtig deutsch übersetzen will. Besonders ist dieses der Fall, wenn Präpositionen vor den Participien stehen. *S. B. Atticus de foro decesserat, timens* (aus Furcht vor) *proscriptionem. N. 25. 10. Hamilcar ut Karthaginem venit, multo aliter ac sperabat, rempublicam se habentem cognovit* (er fand die Republik in einem ganz andern Zustande). *N. 22. 2. Aeschinem ajunt potentibus Rhodiis* (auf das Bitten der Rhodier) *legisse orationem suam, deinde Demosthenis, summis utramque clamoribus. Plin. ep. 4. 5. Augendae voluptatis finis est* (das Ziel der Vermehrung des Vergnügens), *doloris omnis amotio. C. Fin. 2. 3. Caesar legiones se absente dimicaturas intelligebat. Caes.*

7. 6. *Paucis interpositis diebus* (nach Verlauf weniger Tage) Laelius multo diligentius meliusque dixit. *C. Brut.* 22.

Senatum Romanum praetores per dies aliquot *ab orto* usque *ad occidentem solem* (vom Aufgange bis zum Untergange der Sonne) in curia retinent. *L.* 22. 7. Potestas tribunicia provocatioque *ante decemviros creatos* auxilia plebis fuerant. *L.* 3. 53. Thebae et *ante Epaminondam natum* (vor der Geburt des Epaminondas), et post ejus interitum perpetuo alieno paruerunt imperio. *N.* 15. 10. Caesar queritur *de Milone* per vim expulso (über die gewaltsame Vertreibung des Milo). *C. Att.* 9. 14. Flagitiosum est *ob rem judicandam* (wegen eines Richterpruchs) pecuniam accipere. *C. Verr.* 2. 32. Nonne philosophi in his ipsis libris, quos scribunt *de contemnenda gloria* (über die Verachtung des Ruhmes), sua nomina inscribunt? *C. Tusc.* 1. 15. Omne animal, simul atque est ortum, est *in se conservando* (mit seiner Erhaltung) occupatum. *C. Fin.* 4. 13. Pueri ne verberibus quidem *a contemplandis rebus perquirendisque* deterrentur. *C. Fin.* 5. 18. Temperantia constat *ex praetermittendis voluptatibus* corporis. *C. N. D.* 3. 15.

Allgemeine Anmerkungen.

§. 23.

1) Da das Zeitwort *sum* kein Particip des Präsens hat, so vertreten die Adjective und Substantive des Prädikats die Stelle desselben, und stehen für einen mit *qui*, *q. q.* oder mit *als*, *da*, *weil*, *wenn*, *obgleich* u. gebildeten Nebensatz. Dergleichen Substantive und Adjective sind dann als Apposition zu betrachten, und sie können sich zuweilen auch schon im Deutschen als solche an ihr Hauptwort anschließen. *Z. B.* Apud Herodotum, *patrem historiae*, sunt innu-

morabiles fabulae. *C. Leg. 1. 1.* Bei Herodot, welcher der Vater der Geschichte ist, oder: bei Herodot, dem Vater der Geschichte, finden sich unzählige Fabeln. — Carthaginienses a Lutatio, *consule Romanorum*, superati sunt (die C. wurden von L., als er Consul der Römer wurde, überwunden).

Wenn sich aber ein solches Adjectiv, oder als Apposition gebrauchtes Substantiv weder mit dem Subjecte, noch mit einem andern Satztheile verbinden läßt, so steht es mit dem dazu gehörigen Nomen oder Pronomen im Ablativ (Ablativus Absolutus), und kann wie die Participien auf die oben angegebenen Arten übersetzt werden. *J. B. Germani pellibus utuntur*, *magna corporis parte nuda* (wobei ein großer Theil des Körpers unbedeckt ist). *Caes. 6. 21.* Ascanius Creusa matre, *Ilio incolumi*, (als Ilium noch stand), natus est. *L. 1. 3.* Proxime, *recenti adventu meo*, rem aliter institutam offendi, ac mihi placuisset, si affuissem *C. Fam. 5. 17.* Vix in ipsis tectis et oppidis frigus *infirmavaletudine* (wenn man krank ist) vitatur. *C. Fam. 16. 8.* Antonius *Caesare ignaro* (ohne daß es Cäsar wußte), magister equitum constitutus est. *C. Phil. 2. 25.* *Natura duce* (unter der Leitung der Natur) errari nullo pacto potest. *C. Leg. 1. 6.* Non sequor magos Persarum, *quibus auctoribus* (auf deren Anstiften) Xerxes inflammasse templa Graeciae dicitur. *C. Leg. 2. 10.* Ampla domus dedecori domino saepe fit, si est in ea solitudo; et maxime, si aliquando, *alio domino* (da es einen andern Herrn hatte), solita est frequentari, *C. Off. 1. 39.* Natus est Augustus *M. Tullio Cicerone et Antonio consulis* (unter den Consuln M. T. C. und A., da M. T. C. und A. Consuln waren). *Suet. Aug. 5.*

2) Das Participium mit dem Relativ qui, q. q. oder einem Frageworte verbunden, muß im Deutschen durch Um-

schreibung gegeben werden. 3. B. Non sunt ea bona dicenda, nec habenda, quibus abundantem, (bey welchen, wenn man sie auch im Ueberflusse hat) licet esse miserrimum. Cic. Tusc. 5. 15. Incurro in memoriam communium miseriarum, quarum oblivionem quaerens, hunc ipsum sermonem produxi longius (die ich zu vergessen suchte, aber darüber weitläufig wurde). C. Brut. 71. Homines interdum voluptates non consequuntur, quarum potiendi spe inflammati (die sie zu erlangen hofften, und beschwugen), multos labores magnosque susceperant. C. Fin. 1. 18. Quam utilitatem, aut quem fructum petentes, scire cupimus illa, quae occulta nobis sunt? (welchen Vortheil suchen wir dabei, wenn wir zu wissen begehren.) C. Fin. 3. 11. Latinus rex Trojanos evocavit ad colloquium et percunctatus est, quid quaerentes in agrum Laurentem exissent (warum sie im Laurentinischen Gebiet gelandet wären, und was sie da suchten). L. 1. 1.

3) Das Participium steht im Ablativ ganz allein, wenn ein Pronomen ausgelassen ist, auf welches sich *qui* oder ein anderes Pronomen bezieht. 3. B. Romani cives Saguntinos venundatos, dimissis (wobei verstanden wird *iis*), qui conquirerent, ex servitute in libertatem restituerunt. L. 28. 39. Atticus Serviliam, Bruti matrem, non minus post mortem ejus, quam florente (wird verstanden ea), coluit. N. 25. 11. Hannibal Iberum copias trajecit, praemissis, qui Alpium transitus specularentur. L. 21. 23.

4) Das Participium perfecti eines vorhergehenden Zeitwortes wird zuweilen statt eines Pronomen gesetzt, und mit dem folgenden Zeitworte construirt. 3. B. Romulus Caenensium exercitum fundit fugatque, fusum persequitur. L. 1. 10. Rem consules rati, ut erat, perniciosam, ad Patres deferunt: sed delatam consulere ordine non li-

cuit. *L. 2. 28.* Petreius atque Afranius edicunt, penes quem quisque sit Caesaris miles, ut *producat*: *productos* palam interficiunt. *Caes. C. 1. 76.*

5) Das Participium steht ebenfalls ganz allein im Neutro Singulari, wenn es unpersönlich gebraucht wird, zuweilen im Nominativ, am häufigsten aber im Ablativ, und wird im Deutschen durch dieses, daß, der Umstand, daß, oder sonst verschiedentlich umschrieben. *3. B. Diu non perlitatum* (der Umstand, daß man lange beym Opfern keine günstigen Zeichen erhalten hatte) tenuerat dictatorem, ne ante meridiem signum dare posset. *L. 7, 8. Mihi, errato* (im Falle, daß ich mich geirrt habe), nulla venia, recte *facto* (wenn ich aber recht gehandelt habe), exigua laus et ab invitis expressa proponitur. *C. Agr. 22.* Caesar temeritatem cupiditatemque militum reprehendit, *exposito* (nachdem er ihnen auseinander gesetzt hatte), quid iniquitas loci posset.

6) Uebrigens können mehrere Participial-Constructionen bei einander stehen, nur muß eine gehörige Verbindung unter ihnen Statt haben und die Deutlichkeit darf nicht darunter leiden. So *3. B. Caes. C. 1. 32. Coacto senatu Caesar docet: latum ab decem Tribunis plebis, contradicentibus inimicis, Catone vero acerrime repugnante, et, pristina consuetudine, dicendi mora dies extrahente, ut sui ratio absentis haberetur, ipso Consule Pompeio.*

7) Die Participial-Construction kann gar nicht gemacht werden:

a) Wenn das Participium fehlt und sich durch kein anderes Wort ersetzen läßt. *3. B. Karthaginienses extremo, quum prope jam ad desperationem pervenissent, Hamilcarem imperatorem fecerunt. N. 22. 2. Alexander, postquam ira mente decesserat, etiam ebrietate discussa, magni*

itudinem facinoris sera estimatione perspexit. *Postquam Hannibal Alpes transvenerat* *), in Italiam irruit.

b) Wenn durch die Participial-Construction die Deutlichkeit verlest würde. *3. B. Quantus est amor bestiarum in educandis custodiendisque iis, quae procreaverunt*, usque ad eum finem, dum possint se ipsa defendere. *C. N. D. 2. 51. Nemo est, qui non equo, quo consuevit*, libentius utatur, quam intractato et novo. *C. Amic. 19. Si omnia nobis, quae ad victum cultumque pertinent*, quasi virgula divina, ut ajunt, suppeditarentur; tum optimo quisque ingenio, negotiis omnibus omissis, totum se in cognitione et scientia collocaret. *C. off. 1. 44. Romanus, egressus in aciem, ubi profectioe Etruscorum concessam victoriam videt*, progressus ad castra, vacuis cum plurima praeda potitur, inde in Faliscum agrum copiis reductis, *quum* impedimenta Faleriis cum modico praesidio reliquisset, expedito agmine ad depopulandos hostium fines incedit. *L. 10. 13.*

c) Wenn auf der Conjunction der Nachdruck liegt. *3. B. Compluribus expugnatis oppidis Caesar, ubi intellexit*, frustra tantum laborem sumi, neque hostium fugam reprimi, neque his noceri posse, statuit exspectandam classem. *Caes. 3. 14. Verres, postea quam tantam multitudinem collegerat emblematum*, ut ne unum quidem cuiquam reliquisset; instituit officinam Syracusis in regia maximam. *C. Verr. 4. 24. Helvetii Gallos virtute praecedunt*, quod fere quotidianis proeliis cum Germanis contendunt, *quum* aut suis finibus eos prohibent, aut ipsi in eorum finibus bellum gerunt. *Caes. 1. 1.*

*) Weil transvenio keine leidende Form und kein Participium pers. act. hat, so kann die Participial-Construction nicht gemacht werden. Wenn aber statt dessen das Zeitwort *supero* genommen wird, dann kann es also heißen: Hannibal, *Alpibus superatis*, in Italiam irruit.

Vom Uebersetzen aus dem Lateinischen in das Deutsche.

§. 24.

Bei dem Uebersetzen aus dem Lateinischen in das Deutsche hat man nur darauf zu sehen, ob das Participium als Subject, als ergänzendes Object, oder als Attribut im Satze steht, oder zu einem ergänzenden oder erklärenden Objecte (§§. 10. 11.) gehöret.

Als Subject *) wird das Participium mit derjenige oder Einer — welcher, das — was, oder mit dem bloßen wer, was umschrieben, oder auch durch ein als Hauptwort gebrauchtes Mittelwort ausgedrückt. Z. B. *Legi divinae parens nunquam committet, ut alienum appetat.*

Ich suche zuerst das bestimmte Zeitwort des Satzes, welches *committet* ist, er wird begehen, wird thun. Nun frage ich wer? *parens*, ein Particip, als Subject in substantivischer Bedeutung, welches ich durch derjenige, welcher, oder wer gehorchet ausdrücke, und somit wird die Stelle also übersetzt werden: »Derjenige, welcher dem göttlichen Gesetze gehorchet (wer dem göttlichen Gesetze gehorchet), wird das nie thun, daß er nach fremdem Gute ein Verlangen hätte.«

§. 25.

Als ergänzendes Object steht das Participium ebenfalls in substantivischer Bedeutung, und es kann eben so, wie im vorigen Falle übersetzt werden. Z. B. *Equidem beatos puto, quibus Deorum munere datum est, aut facere scribenda, aut scribere legenda.*

»Equidem beatos puto,« ich halte für glücklich. Nun frage ich wen? »quibus Deorum munere datum est,«

*) Vergl. § 12.

statt: eos, quibus etc. diejenigen, welchen es durch ein Geschenk der Götter vergönnt ist;« was? »facere, zu thun;« nun folgt auf die Frage was? das ergänzende Object, welches das Participium *scribenda* ist, in substantivischer Bedeutung steht, und im Deutschen durch: »was aufgeschrieben zu werden verdient, oder: was der Aufzeichnung werth ist,« übersetzt werden muß. Dasselbe gilt auch von dem folgenden *legenda*, und die ganze Stelle heißt also: »Ich halte Diejenigen für glücklich, denen es durch ein Geschenk der Götter vergönnt ist, entweder zu thun, was aufgezeichnet zu werden, oder zu schreiben, was gelesen zu werden verdient.«

§. 26.

Wenn die Participien als bloße Attribute *) bei einem Hauptworte stehen, oder zu einem Hauptworte gehören, so werden sie meistens auch im Deutschen durch Mittelwörter ausgedrückt. Z. B. *Primis imbris non augentur amnes, quia totos in se sitiens terra trahit.*

»Amnes non augentur, die Flüsse schwellen nicht an.« Dazu gehört »primis imbris« als erklärendes Object auf die Frage wann? Nun folgt der Causalsatz, »quia totos in se terra trahit, weil sie die Erde ganz in sich zieht.« Bei *terra* steht aber das Participium *sitiens* wie ein Adjectiv, und ich kann auch nicht anders fragen, als: wie ist die Erde beschaffen? was für eine Erde? und ich übersetze: »Auf die ersten Regengüsse schwellen die Flüsse nicht an, weil sie (jene) die lechzende (dürstende) Erde ganz in sich zieht.«

P. Decius, qui consulatum in familiam suam primus intulit, cum latino bello romanam aciem *inclinatam* et paene jam *prostratam* videret, caput suum pro salute reipublicae devovit: ac protinus *concitato* equo, in

*) Vergl. §. 15.

medium hostium agmen, patriae salutem, sibi mortem *petens*, irrupit. *Val. 5. 6. Rom. 5.*

Zu P. Decius gehört *caput suum pro salute reipublicae devovit*, Publius Decius opferte sein Leben für das Wohl des Staates, »qui consulatum in Familiam suam primus intulit, welcher zuerst das Consulat an seine Familie brachte,« ist ein Relativsatz, der zu Decius gehört, und folglich gleich eingeschaltet wird, »cum latino bello aciem videret, als er im lateinischen Kriege das Heer sah,« *inclinatam et paene jam prostratam*; diese zwei Participien gehören zu *aciem*, und ich kann nicht natürlicher fragen, als: wie, in welchem Zustande sah er das Heer? geschwächt, und beinahe schon geschlagen.« — »Ac protinus — irrupit, er stürzte sogleich ein,« womit? *conci-tato equo*, wo das Particip *conci-tato* ebenfalls wie ein bloßes Beiwort dasteht; wohin? »in medium hostium agmen.« Nun kommt die Ursache, welche zugleich von der Folge begleitet ist, »patriae salutem, sibi mortem *petens*, dem Vaterlande Rettung und sich den Tod gebend.« Somit wird obige Stelle im Deutschen also heißen: »Als Publius Decius, welcher zuerst das Consulat an seine Familie brachte, im lateinischen Kriege das römische Heer geschwächt und beinahe schon geschlagen sah, so opferte er sein Leben für das Wohl des Staates, und stürzte sogleich mit angespornem Pferde mitten in das feindliche Heer, dem Vaterlande Rettung und sich den Tod gebend.«

Anmerk. Daß man die Participien in diesem Falle auch auf andere Art ausdrücken könne, vergleiche S. 13. Anmerk. 1—3.

§. 27.

Wenn die Participien zu einem ergänzenden oder erklärenden Objecte des Hauptsatzes gehören, so werden sie im Deut-

ſchen ſehr verſchieden umſchrieben und ausgedrückt *), worüber wir einige Beiſpiele analytiſch durchgehen wollen.

Quid damnatione, quid exilio miserius? Atqui P. Rutilio, conspiratione publicanorum *perculso*, auctoritatem adimere non valuerunt. Cui Asiam *petenti* omnes provinciae illius civitatis legatos, secessum ejus *opperientes*, miserunt. *Val. 2. 10. 5.*

Zu *quid* gehört *miserius*, wobei *est* verstanden wird: »Was gibt es Kläglicheres, als Verurtheilung und Verbannung?« Der folgende Hauptsatz: »Atqui P. Rutilio auctoritatem adimere non valuerunt,« ist erweitert durch den eingeschobenen Satz: »conspiratione publicanorum *perculso*.« Das Participium *perculso* gehört als Attribut zu *Rutilio*, und ich löse daher den Nebensatz mit welcher auf. Der nächste Hauptsatz ist: »omnes provinciae illius civitatis legatos miserunt,« welcher ebenfalls durch den Nebensatz: *secessum ejus opperientes*,« der zu *legatos* gehört, erweitert ist, und durch welcher aufgelöst wird. Nun frage ich aber wem sie Gesandte entgegenschickten? *Asiam petenti*. Dieser Nebensatz bezieht sich auf *Rutilio*, und enthält den Begriff der Zeit, wann sie ihm die Gesandten entgegenschickten, und eben deßhalb löse ich dieses Particip mit als auf. Daher: »Was gibt es Kläglicheres, als Verurtheilung und Verbannung? Und doch vermochten dem Publius Rutilius, welcher durch Umtriebe der Staatspächter gestürzt worden war, selbst jene Strafen sein Ansehen nicht zu schmälern. Als er nach Kleinasien reiste, schickten ihm alle Städte

*) Vergl. S. 15—22. Wir verweisen auf das Durchlesen und Wiederholen des Vorhergehenden, weil wir hier nur einige Sätze weitläufiger erklären wollen, um Anfängern zu zeigen, wie man es beiläufig machen müsse, um in den Sinn der einzelnen Perioden einzudringen.

dieser Provinz Gesandtschaften entgegen, welche seine Ankunft erwarten sollten.«

Lauream nec senatus cuiquam dedit, nec quisquam sibi dari desideravit, civitatis parte lacrimante.

Im ersten dieser drei Sätze sind »senatus dedit« Subject und Prädikat, an welche sich die ergänzenden Objecte *lauream* und *cuiquam* anschließen; im zweiten sind »quisquam desideravit« Subject und Prädikat; im dritten aber ist ein Ablativus Absolutus, den ich im Deutschen umschreiben muß. Wenn ich aber die vorhergehenden Sätze genau betrachte und mit dem letzten vergleiche, so werde ich natürlicherweise fragen, wann der Senat keinen Lorber erteilte, wann ihn Niemand begehrte? und ich kann nur mit einem Satze antworten, der sich auf diese Zeit bezieht: »wenn ein Theil des Volkes weinte.« Daher: »Der Senat erteilte weder einen Lorber, noch begehrte ihn Jemand, wenn ein Theil des Volkes weinte.«

Aegyptii et Babylonii, in camporum patentium aequoribus *habitantes*, omnem curam in siderum cognitione posuerunt.

Der Hauptsatz ist: »Aegyptii et Babylonii posuerunt;« was? »omnem curam in siderum cognitione, sie haben alle Sorgfalt auf die Kenntniß der Gestirne verwendet.« Jetzt kann ich ganz natürlich die Frage warum? stellen, und der Sinn des Nebensatzes zeigt mir auch, daß er eine Ursache enthält; folglich löse ich das Participium mit weit auf: »Weil die Aegyptier und Babylonier auf den Flächen ausgebreiteter Ebenen wohnen, so haben sie alle Sorgfalt auf die Kenntniß der Gestirne verwendet.«

Minucio neque fortuna neque vis animi eadem in *gerendo* negotio fuit; nam quum haud procul ab hoste castra posuisset, nulla magnopere clade *accepta*, castris se pavidus tenebat. L. 3. 26.

Im ersten Hauptsatz steht das Zeitwort *fuit* statt *habuit*; daher wird der Dativ *Minucio* im Deutschen Subject, und die Nominative *fortuna* und *vis* werden Objecte: »Minucius hatte (besaß) weder das Glück, noch dieselbe Kraft des Geistes; *in gerendo negotio*, gibt mir zu erkennen, daß ich fragen muß, worin er weder das Glück, noch die Kraft des Geistes besaß? Die Deutschen haben kein Participium futuri, und die Präposition *in* vor dem lateinischen Particip zeigt mir an, daß ich es durch ein Hauptwort übersetzen muß, worauf dann das dabeistehende Substantiv in den Genitiv kommt: »in der Verwaltung seines Amtes.« Nun folgt die Ursache durch den Hauptsatz ausgedrückt: »nam castris se pavidus tenebat, denn er hielt sich schüchtern in seinem Lager.« An diesen Hauptsatz schließt sich der temporale Nebensatz »*quum haud procul ab hoste castra posuisset*, als er in geringer Entfernung von dem Feinde ein Lager aufgeschlagen hatte.« Zu diesem kommt noch ein Nebensatz mit einer Negation und einem Particip: *nulla magnopere clade accepta*, und wird daher (S. 17. Anmerk. 2.) durch *ohne* zu oder *ohne daß* eingeleitet. Die ganze Stelle heißt daher im Zusammenhange: »Minucius besaß weder das Glück, noch dieselbe Kraft des Geistes in der Verwaltung seines Amtes; denn als er in geringer Entfernung vom Feinde ein Lager aufgeschlagen hatte, hielt er sich, ohne vom Feinde eine bedeutende Niederlage erhalten zu haben, schüchtern in seinem Lager.«

Aetoli, qui Antiochum in bella Romana impulerant, *victo eodem*, soli adversus Romanos, et viribus impares, et omni auxilio *destituti*, remanserunt: nec multo post *victi*, libertatem, quam illabatam adversus dominationem Atheniensium et Spartanorum, inter tot Graeciae civitates soli retinuerant, amiserunt. *Just. 32. 1.*

Diese Periode besteht aus zwei Hauptsätzen. Der erste heißt: *Aetoli soli adversus Romanos remanserunt*; der zweite: *nec multo post libertatem amiserunt*. Im ersten Hauptsätze steht nach dem Subjecte »Aetolia« der erklärende Relativsatz »qui Antiochum in bella Romana impulerant;« unmittelbar darauf steht der Nebensatz *victo eodem*, nämlich *Antiocho*. Dieser Ablativus Absolutus drückt als erklärendes Object die Zeit aus, wann die Aetoler übrig blieben: »nachdem derselbe besiegt war.« Nun folgen die Appositionen *soli* — *impares* — und das als Attribut gebrauchte Participium *destituti*, welches im Deutschen ebenfalls durch ein in adjectivischer Bedeutung gebrauchtes Particip gegeben wird. — Im zweiten Hauptsätze folgt nach »nec multo post« sogleich das Participium *victi*, besiegt, und wenn wir es mit dem bestimmten Zeitworte des Satzes zusammenstellen, so sehen wir sogleich ein, daß sie zuerst besiegt wurden, und nachdem dieß geschehen, ihre Freiheit verloren, daß eines auf das andere folgte, und daher wird das Participium am besten durch *und* aufgelöst. Zu dem ergänzenden Objecte »libertatem« gehört der darauf folgende Relativsatz: »quam soli retinuerant, welche sie allein behauptet hatten;« wie denn? »illibatam, unverletzt;« gegen wen? »adversus dominationem Atheniensium et Spartanorum etc.« Somit heißt die ganze Stelle also: »Die Aetoler, welche den Antiochus zu den Kriegen gegen die Römer angefeuert hatten, blieben, nachdem derselbe besiegt worden war, allein gegen die Römer übrig, ungleich an Kräften, und von aller Hülfe entblosst: nicht lange darauf wurden sie besiegt, und verloren die Freiheit, welche sie gegen die Oberherrschaft der Athener und Lacedämonier unverletzt behauptet, und unter so vielen Städten Griechenlands allein behalten hatten.«

Auf diese Art versuche es der Anfänger, Satzverbindungen und Perioden zu zergliedern, und er wird es nach einiger

Uebung zu der gewünschten Fertigkeit bringen, und längere Stylstücke und ganze Auctoren, in grammaticalischer Hinsicht, mit leichter Mühe verstehen lernen.

Von dem Uebersetzen aus dem Deutschen in das Lateinische.

§. 28.

Bei dem Uebersetzen aus dem Deutschen muß man vor allem andern auf den Unterschied der Participien (§§. 4—9.) und auf die verschiedenen Fälle Acht haben, in denen das eine oder das andere gesetzt wird.

Im Deutschen kann in jenen Fällen, wo die Participial-Construction gemacht werden soll, entweder nur Ein Satz vorhanden seyn, in welchem ein Mittelwort oder ein Hauptwort vorkommt, welches im Lateinischen durch ein Particip gegeben werden soll; oder es können zwei Sätze da seyn, von denen der eine vermittelst des Relativum qui, q. q. einen Satztheil erklärt und erweitert; oder es kommen zwei Sätze vor, von denen der eine der Hauptsatz, der andere der Nebensatz ist, der mit einer von den Conjunctionen: als, da, indem, nachdem, weil, wenn, während, ob schon, obgleich &c. anfängt; oder endlich es sind zwei Sätze durch die Conjunction und verbunden.

§. 29.

1) Wenn im Deutschen ein Mittelwort ist, so wird es als ein bloßes Adjectiv betrachtet und als solches behandelt. Z. B.:
Das dürstende Vieh eilet der Quelle zu, *sitiens pecus fontem petit.*

Die verfloffenen Tage gehören nicht mehr uns, *dies praeterlapsi non amplius sunt nostri.*

Folge den Ermahnungen des sterbenden Vaters, *sequere monita patris morientis.*

Der Werth der verlorenen Güter war sehr groß, praetium honorum *perditorum* maximum erat.

Hierher gehört auch das Participium, wenn es allein steht, oder wenn es als Substantiv gebraucht wird. Z. B.:

Die Feinde verließen, über diese Nachricht sehr erschrocken, das Lager, *hostes, hoc nuntio valde attoniti, castra reliquerunt.*

Erinnere dich nicht nur der Lebenden, sondern auch der Verstorbenen, *recordare non solum viventium, sed et mortuorum.*

§. 30.

2) Das Relativum *qui, q. q.* kann nur dann ausgelassen werden, wenn es in dem Nominativ steht, und das Participium *) stimmt in Geschlecht, Zahl und Endung mit demjenigen Worte überein, worauf welcher sich bezieht. Z. B.:

In einigen Gegenden Afrika's findet man Menschen, welche Menschenfleisch essen, in quibusdam Africae regionibus *homines* reperiuntur, humana carne *vescentes.*

Alexander, welcher der Große genannt wird, unterlag dem Zorne, *Alexander, Magnus dictus, irae succubuit.*

Dionys, welcher aus Sicilien vertrieben wurde, unterrichtete zu Korinth Knaben, *Dionysius, ex Sicilia pulsus, Corinthi pueros docuit.*

Der Feldherr, welcher wegen Erpressungen angeklagt worden war, ist öffentlich verurtheilt worden, *dux, repretundarum accusatus, publice damnatus est.*

*) Für das deutsche Präsens und Imperfectum des Activi steht im Lateinischen das Participium praesentis; für das Präsens, Imperfect, Perfect und Plusquamperfect des Passiv steht das Participium perfecti; wenn ein Wollen, in Begriffe seyn ic. oder ein thätiges Futurum überhaupt ausgedrückt wird, so steht das Participium futuri activi; bei einem Sollen oder Müssen das Participium futuri passivi.

Alexander, welcher Indien erobern wollte (zu erobern i m Begriffe war), hielt eine lange Rede an die Soldaten, *Alexander*, *Indiam occupaturus*, multa ad milites verba fecit.

Die Briefe, welche geschrieben werden sollten, sind bereits vollendet, *litterae scribendae*, jam finitae sunt.

Ich will, daß allen Menschen, welche ihre Pflicht erfüllen, die verdiente Belohnung erteilt werde, velim, ut omnibus *hominibus*, suo munere *fungentibus*, meritum tribuatur praemium.

Der König hat die Mauern der Stadt, welche von den Feinden zerstört worden waren, wieder herstellen lassen, *rex urbis muros*, ab hostibus *dirutos*, reficiendos curavit.

Verlasse dich auf denjenigen *), welcher immer die Wahrheit sagt, *confide semper verum dicenti*.

Diejenigen, welche gestorben sind, preise ich glücklicher, als diejenigen, welche leben, *mortuos beatiores praedico*, quam *viventes*.

Anmerk. Wenn das Zeitwort ein unübergehendes ist, und im Perfect des Activ steht, so kann (die Deponentia ausgenommen) die Participial-Construction nicht gemacht werden, wenn auch welcher im Nominativ steht. Ist aber das Zeitwort ein übergehendes, so ereignet es sich oft, daß welcher im Accusativ steht, und man kann dann die Participial-Construction sowohl im Präsens als im Perfect anwenden, wenn man den Satz vorher in das Passiv verkehrt, wodurch welcher in den Nominativ zu stehen kommt. Z. B.

Ich hoffe, daß der Knabe, welchen du lobst, (welcher von dir gelobt wird), noch größere Fortschritte machen wird, *spero*, *puerum*, a te *laudatum*, *maiores adhuc progressus esse facturum*.

*) Die Fürwörter: jener, derjenige, dieser u. werden im Lateinischen nicht übersezt, wenn sich das ausgelassene welcher darauf bezieht; das Participium wird in die Endung, das Geschlecht und die Zahl gesetzt, wo jene Fürwörter stehen.

Der Papagei ahmt menschliche Laute nach, die man ihm oft eingepägt hat (die ihm oft eingepägt worden sind), *psittacus voces humanas imitatur, saepius ei inculcatas.*

Alphons nahm die Weiber und Greise auf, welche die Gaetaner aus der Stadt gejagt hatten (welche von den Gaetanern aus der Stadt gejagt worden waren), *Alphonsus suscepit mulieres et senes, a Cajetanis urbe expulsos **).

§. 31.

3) Wenn zwei Sätze da sind, Haupt- und Nebensatz, von denen der letztere mit einem von den Bindewörtern: *als, da, in dem, weil* u. anfängt, so setzt man im Deutschen den Hauptsatz voran und läßt den Nebensatz folgen, wodurch die etwa vorkommenden Fürwörter in den Nebensatz zu stehen kommen. Z. B.:

Wenn der Lehrer fragt, antwortet ihm = antwortet dem Lehrer, wenn er fragt.

Obgleich die Menschen täglich fehlen, so erweist ihnen Gott doch unzählige Wohlthaten = Gott erweist den Menschen unzählige Wohlthaten, obgleich sie täglich fehlen.

Nachdem die Bücher gelesen worden waren, schickte ich sie dem Freunde zurück = ich schickte die Bücher dem Freunde zurück, nachdem sie gelesen worden waren.

Hierauf verwandelt man das Verbum des Nebensatzes in sein entsprechendes Participium, läßt das Bindewort und das Pronomen, welches im Nominativ steht, weg, und stimmt das Participium mit jenem Worte überein, worauf sich das Pronomen bezieht. Z. B.:

Antwortet dem Lehrer, wenn er fragt, *respondete praeceptoris interroganti.*

*) Bei einem Deponens, welches ein Participium des Perfect mit activer Bedeutung hat, kann welcher in dieser Zeit wegbleiben, als: *Nero, welcher sich gefürchtet hat*, in die Hände der bewaffneten Soldaten zu fallen, hat sich selbst entleibt, *Nero, veritus, ne in armorum militum manus incidere, se ipse interimit.*

Gott erweist den Menschen unzählige Wohlthaten, obgleich sie täglich fehlen, *Deus hominibus, quotidie peccantibus, innumera beneficia largitur.*

Ich schickte dem Freunde die Bücher zurück, nachdem sie gelesen worden waren, *remittebam amico libros lectos.*)*

Wirst du deinem Bruder verzeihen, wenn er in das väterliche Haus zurrückkehren wird? *dabisne veniam fratri, in domum paternam reversuro?*

Wenn aber das Subject des Nebensatzes von dem Subjecte des Hauptsatzes ganz verschieden ist, so kommt das Subject des Nebensatzes in den Ablativ (*Ablativus Absolutus*), und das Participium stimmt mit demselben überein. *S. B.:*

Wenn der Frühling herannahet, kommen die Schwalben wieder, *vere adpropinquante, hirundines revertuntur.*

Wenn die Noth dringt, erfinden die Menschen viele Dinge, *urgente necessitate, homines multas res inveniunt.*

Nachdem die Geschäfte verrichtet worden waren, setzte er die Reise fort, *negotiis peractis, iter continuavit.* Als die Feinde in die Stadt eindringen wollten, fielen ungeheure Regengüsse, *hostibus in urbem ingressuris, ingentes imbres decidebant.*

Anmerk. Wenn das Zeitwort im Perfect des Activum steht, so muß der Satz vorher in das Passivum verkehrt werden, und nach dieser Verwandlung wird erst die Participial-Construction gemacht **). Dabei ist zu bemerken, daß die Fürwörter, welche

*) Eine große Erleichterung ist es, wenn man in diesem Falle auch im Deutschen die Participial-Construction anzuwenden sich bemühet, wie in obigen Beispielen: Antwortet dem fragenden Lehrer; Gott erweist den täglich fehlenden Menschen unzählige Wohlthaten; ich schickte die gelesenen Bücher dem Freunde zurück.

**) Vergl. S. 11. Anmerk. 1.

im Deutschen durch die Verwandlung in das Passivum von oder durch ic. vor sich bekommen, im Lateinischen gar nicht ausgedrückt werden, wenn es nicht etwa die Deutlichkeit erforderte. Eben so bleiben auch die zeigenden Fürwörter dieser, jener ic. weg, wenn sich die erste Endung des Fürwortes im Nebensatz darauf bezieht. Z. B.:

Nachdem der König Frieden gemacht hatte, kehrten die Soldaten nach Hause zurück. Passiv. Nachdem von dem König Friede gemacht worden war, kehrten die Soldaten nach Hause zurück, *pace a rege facta, milites domum revertebantur.*

Nachdem die Soldaten die Mauern der Stadt erstiegen hatten, besetzten sie dieselben. Geord. Die Soldaten besetzten die Mauern der Stadt, nachdem sie dieselben erstiegen hatten. Passiv. Die Soldaten besetzten die Mauern der Stadt, nachdem diese schon von ihnen erstiegen worden waren, *milites occuparunt moenia urbis conscensa.*

Es versteht sich jedoch von selbst, daß die Verwandlung in das Passivum nicht nothwendig ist, wenn das Zeitwort ein Deponens oder ein Neutro-Passivum (§. 6) ist. Z. B.:

Nachdem Hannibal die Alpen überstiegen hatte, lagerte er sich auf den Ebenen Italiens, Hannibal, *Alpes transgressus, in aequis Italiae campis castra posuit.*

Weil ich mich immer auf ihn verlassen habe, so genieße ich jetzt des größten Glückes, *ei semper confisus, nunc prospera fruo fortuna.*

§. 32.

4) Wenn zwei Sätze durch und verbunden sind, so ist gewöhnlich der erste der Nebensatz. Man thut aber immer am besten, wenn man und durch eine der oben benannten Conjunctionen, die in die Satzverbindung paßt, auflöset. Z. B.:

Die Jugendzeit ist verstrichen und kehrt nie wieder zurück = wenn die Jugendzeit verstrichen ist, kehrt sie nie wieder zurück, *juventutis tempus praeterlapsum nunquam revertitur.*

Der Sohn wurde mit aller Sorgfalt erzogen, und gereicht nun seinen Aeltern zur größten Ehre = weil der Sohn mit aller Sorgfalt erzogen wurde, so gereicht er nun seinen Aeltern zur größten Ehre, *filius summa cura educatus, parentibus maximo honori est.*

Alexander rief seine Heerführer zu sich, und sagte ihnen = nachdem Alexander seine Heerführer zu sich gerufen hatte, sagte er zu ihnen, *Alexander ducibus ad se vocatis dixit.*

Anmerk. 1. Wenn zwei Sätze durch daß, dadurch daß, deswegen daß, aber u. dgl. verbunden sind, und es soll die Participial-Construction gemacht werden, so muß man ebenfalls die Sätze zuvor durch eines der Bindewörter wenn, indem, weil, obgleich etc. mit einander verbinden. Z. B. Die Väter empfanden Scham darüber, daß sie keine Hülfe geleistet hatten = weil die Väter keine Hülfe geleistet hatten, so empfanden sie Scham darüber.

Dem Consulate des Cicero gereichte diese zur großen Ehre, daß in demselben Jahre der vergötterte August geboren wurde = weil in demselben Jahre etc.

Miltiades wurde von der Todesstrafe freigesprochen, aber mit einer Geldstrafe belegt = obgleich Miltiades von der Todesstrafe freigesprochen wurde, so wurde er doch mit einer Geldstrafe belegt.

Tarquinius unterdrückte den Turnus dadurch, daß er eine falsche Beschuldigung auf ihn brachte = Tarquinius unterdrückte den Turnus, indem er eine falsche Beschuldigung auf ihn brachte (S. 13. Anmerk. 2.)

Wer es nicht bereuet, daß er die kostbare Zeit verloren hat, ist strafwürdig, *quem perditum temporis non poenitet, poena dignus est.*

Anmerk. 2. Das deutsche ohne vor einem Substantiv, welches durch ein Participium ausgedrückt werden soll; ferner ohne mit dem folgenden zu vor einem Infinitiv, und vor daß mit dem Indicativ, wird nie durch sine, sondern durch eine Negation ausgedrückt. Insgemein steht non, und wenn eine andere Negation

vorhanden ist, *nisi*; ohne etwas, *nihil* oder *non quidquam*; ohne Jemand, *nemo* oder *nullus*; ohne jemals, *nunquam*; ohne irgendwo, *nusquam* etc. *Z. B.* :

Ein Sohn, welcher etwas thut, ohne daß die Aeltern einwilligen, wird die verdiente Strafe erlangen, *filius, quidquam agens, parentibus non consentientibus* *), *merita poena adficietur*.

Thue nichts, ohne die Sittenvorschriften zu beobachten, *nihil age, nisi morum praecepta observans*.

Er behauptete, ohne daß ihm Jemand widersprach ic., *adfirmabat, nemine contradicente* etc.,

§. 33.

Wenn deutsche Substantive im Lateinischen durch Participien gegeben werden sollen, so kann entweder das Participium praesentis activi, oder das Participium perfecti passivi, oder das Participium futuri passivi gesetzt werden.

a) Das Participium praesentis activi wird gesetzt, wenn sowohl im Substantive, welches eine Handlung ausdrückt, als auch im bestimmten Zeitworte des Satzes die wechselseitige Beziehung auf die Gegenwart enthalten ist. *Z. B.* :

Der Aufgang der Sonne ermahnet mich an die Güte Gottes, *sol oriens me admonet de Dei benignitate*.

Sokrates tröstete noch in dem Tode seine Freunde, *Socrates moriens amicos consolabatur* **).

b) Das Participium perfecti passivi wird gesetzt, wenn die Handlung als schon vollendet angegeben ist. *Z. B.* :

*) Wenn das Zeitwort schon eine negative Bedeutung hat, so bleibt *non* weg. *Z. B.* : ohne daß wir es wollen, *volentibus nobis*.

**) Man thut immer am besten, wenn man in diesem, wie in ähnlichen Fällen, den verkürzten Satz in Haupt- und Nebensatz auflöst, oder schon im Deutschen das Substantiv durch ein Participium ausgedrückt sucht. So könnte man im Deutschen obige Beispiele also auflösen: Die aufgehende Sonne, oder wenn die Sonne aufgehet ic. Der sterbende Sokrates, oder als Sokrates starb ic.

Die Erbauung des Thurmes hat viel gekostet, *turris aedificata* magni stetit.

Das Schreiben dieses Briefes an dich hat mir viel Vergnügen gemacht, *litterae* hae, ad te *scriptae*, mihi multum voluptatis attulerunt.

c) Das Participium futuri passivi wird gesetzt, wenn die Handlung noch als unvollendet ausgedrückt wird, als:

Die Erbauung dieses Thurmes wird viel kosten, *turris aedificanda* magni stabit.

Das Schreiben dieses Briefes wird dir wenig Vergnügen machen, *litterae* hae *scribendae* tibi parum voluptatis adferent.

Derselbe Unterschied ist auch zu beobachten, wenn Präpositionen vor den Hauptwörtern stehen, als: *ante*, vor; *post*, nach; *ad*, *usque ad*, bis zu; *ob*, *propter*, wegen; *pro*, für; *a*, *ab*, von seit; *de*, *ex*, aus, über ic. In diesem Falle kommt das Participium, übereinstimmend mit seinem Hauptworte, welches im Deutschen ein Genitiv ist, in jene Endung zu stehen, welche die Präposition regiert. Z. B.

Vor der Erbauung der Stadt, *ante urbem conditam*.

Nach der Geburt Christi, *post Christum natum*.

Bis zur Zerstörung Karthago's, *usque ad deletam Karthaginem*.

Für die Erbauung der Stadt, *pro urbe condenda*.

Ueber die Auswechslung der Gefangenen, *de captivis permutandis* etc.

§. 34.

So wie die Participien werden auch die Substantive und Adjective in jenen Nebensätzen behandelt, wo *sum* das bestimmte Zeitwort des Satzes ist *). Dabei sind jedoch nur

*) Vergl. §. 23. 1.

zwei Fälle möglich: entweder schließt sich das Substantiv oder Adjectiv des Nebensatzes als Apposition an ein Substantiv des Hauptsatzes an, in welchem Falle es mit diesem in gleicher Endung stehen muß; oder es läßt sich mit keinem Theile des Hauptsatzes verbinden, wo es in den Ablativ gesetzt wird. In beiden Fällen bleibt nebst dem Relativ oder der Conjunction auch *sum* weg. Z. B.:

Pompejus, welcher unser Liebling ist, hat sich sehr betrübt, Pompeius, *nostri amores*, valde se afflixit.

Tarquinius hatte einen Bruder, Aruns, der ein junger Mann von sanftem Gemüthe war, *Tarquinius fratrem habuit Aruntem, mitis ingenii juvenem.*

Wenn der Jüngling fleißig und bescheiden ist, so wird ihm das verdiente Lob ertheilt werden, *juveni diligenti et modesto merita laus tribuetur.*

Als Ptolomeus Ceraunus, König von Aegypten, bei Lebzeiten seinem Sohne das Reich übergeben hatte, so soll er von ebendemselben des Reiches beraubt worden seyn, *Ptolomaeus Ceraunus, Aegypti rex, cum vivis filio regnum tradidisset, ab illo eodem vita privatus dicitur.*

Knaben sagen oft etwas heraus, und wissen nicht, wozu es gehöre, *pueri saepe indicant aliquid, ad quod pertineat, ignari.*

Eumenes ist von den Wächtern erdrosselt worden, ohne daß es Antigonus wußte, *Eumenes, insciente Antigono, jugulatus est a custodibus.*

Da der römische Staat noch klein war, entwickelte er doch schon im Kriegswesen eine solche Kraft, *parvis adhuc Romanis rebus, tanta tamen in re militari virtus erat.*

Was du in Gottes Gegenwart versprochen hast, das mußt du halten, *quod Deo teste promiseris, id tenendum est.*

Cato ist 83 Jahre vor Cicero's Consulate gestorben, Cato mortuus est annis octoginta tribus ante Ciceronem Consulem.

Anmerk. Der Genius der einen, wie der andern Sprache läßt wohl noch manche Eigenthümlichkeiten zu, die wir um so mehr übergehen zu müssen glauben, weil sich in dergleichen Fällen keine bestimmte Regel aufstellen läßt. Das Mangelhafte von dieser Seite kann aber durch aufmerksames Lesen und durch sorgfältiges Nachahmen der besten Muster leicht ersetzt werden.

Uebersetzungsübungen.

1. Zwischen dem Mithridates und Pompejus entspann sich ¹⁾ ein nächtlicher Kampf ²⁾. Bei vorgerückter ³⁾ Nacht war der aufgehende Mond den Römern im Rücken ⁴⁾; den Feinden im Gesichte ⁵⁾. Daher fielen ⁶⁾ von der römischen Schlachtlinie ⁷⁾ lange Schatten, welche die Ponter ⁸⁾ für Pferde und Männer hielten, und alle Pfeile ohne Wirkung verschossen ⁹⁾. So hat den Römern der Schatten, der ¹⁰⁾ gleichsam mit ihnen kämpfte ¹⁰⁾, den Sieg verschafft ¹¹⁾.

¹⁾ Sich entspinnen, esse. ²⁾ dimicatio. ³⁾ adoleasco, ere. ⁴⁾ a tergo. ⁵⁾ a facie. ⁶⁾ cado, ere. ⁷⁾ acies. ⁸⁾ Ponticus. ⁹⁾ in irritum effundo, ere. ¹⁰⁾ commilito, are. ¹¹⁾ pario, ere.

2. Als Severus an dem Tage, an welchem er dem Pertinax Treue geschworen, nach vollbrachtem ¹⁾ Opfer nach Hause zurückgekehrt war, und sich niedergelegt hatte; sah er im Schummer ²⁾ ein edles ³⁾ Pferd, welches mit dem kaiserlichen Schmucke ⁴⁾ ausgerüstet ⁵⁾, den Pertinax durch die Stadt trug. Das jauchzende ⁶⁾ Volk verbreitete ⁷⁾ sich durch die Gassen der Stadt, als das Pferd plötzlich den Kaiser zu Boden warf. Dann kam es ihm vor ⁸⁾, daß es sich

¹⁾ Perago, ere. ²⁾ per quietem. ³⁾ generosus. ⁴⁾ ornamenta. ⁵⁾ instruo, ere. ⁶⁾ júbilo, are. ⁷⁾ diffundo, ere. ⁸⁾ videor, eri.

^{*)} Alle mit durchgeschossenen Lettern gedruckten Wörter werden nicht übersetzt.

unter ihn, dem Severus, streckte ⁹⁾, ihn sanft erhob ¹⁰⁾ und durch die staunende ¹¹⁾ Menge trug. Severus wurde wirklich bald darauf Kaiser und stellte ¹²⁾ auf dem Forum ein aus Erz gegossenes ¹³⁾ Bildniß dieses Traumgesichtes ¹⁴⁾ auf.

⁹⁾ substerno, ere. ¹⁰⁾ placide attollo, ere. ¹¹⁾ stupeo, ere. ¹²⁾ dedico, are. ¹³⁾ conflo, are. ¹⁴⁾ visum, i.

3. In Arkadien hielten sich ¹⁾ an dem Sumpfe ²⁾ Stymphalus Vögel auf, welche Menschenfleisch ³⁾ aßen, und die ganze Gegend mit Schrecken erfüllten ⁴⁾. Als sie Herkules durch keine Gewalt vertreiben konnte, jagte er ⁵⁾ sie durch das Klirren ⁶⁾ der Klappern ⁷⁾ und Schellen ⁸⁾, welche er von der Pallas erhalten hatte, in die Flucht; so wie sie auch nachher ⁹⁾ von den Argonauten durch das Lönen ¹⁰⁾ der Schilde, welche sie mit ihren Lanzen zusammenschlugen ¹¹⁾, verschucht wurden ¹²⁾.

¹⁾ Sum, esse. ²⁾ palus. ³⁾ humanus — caro. ⁴⁾ terrorem injicere alicui, Einen in Schrecken versetzen. ⁵⁾ converto, ere. ⁶⁾ tinnitus, us. ⁷⁾ crotalum. ⁸⁾ crepitaculum. ⁹⁾ postea. ¹⁰⁾ sonitus, us. ¹¹⁾ percutio, ere. ¹²⁾ effugo, are.

4. Heinrich, Graf von Elsaß ¹⁾, welchen man wegen seiner Stärke den Eisernen nannte, war durch List in die Gefangenschaft ²⁾ der Engländer gekommen und nach London geführt worden ³⁾. Als man daselbst im Pallaste ⁴⁾ Eduard's III., Königs von England, einen Löwen auf ihn losgelassen hatte ⁵⁾, und als ihm schon dieser brüllend ⁶⁾ entgegen kam, erschreckte er ihn, indem er ihm diese Worte zurief: »Seh still ⁷⁾, wilder ⁸⁾ Hund!« auf solche Art, daß er sich vor die Füße des Grafen warf ⁹⁾, der ihn in den Käfig ¹⁰⁾ zurückführte.

¹⁾ Alsatia. ²⁾ captivitas. ³⁾ abduco, ere. ⁴⁾ palatium. ⁵⁾ emitto, ere. ⁶⁾ rugio, ire. ⁷⁾ quiesco, ere. ⁸⁾ ferox. ⁹⁾ rostrerno, ere. ¹⁰⁾ ca vea.

5. Laurentius Gamera kaufte einen Papagai ¹⁾ um 500 Kronen ²⁾, da er ihn doch viel ³⁾ wohlfeiler hätte kaufen können. Als ihn Einer fragte, »was ihm in den Sinn gekommen wäre?« gab er ihm zur Antwort: »Nichts sey ihm zum größeren Verderben ⁴⁾ gewesen, als seine Freimüthigkeit im Reden ⁵⁾; er wolle also von diesem Vogel, welcher nur Worte spricht ⁶⁾, die man ihm eingeprägt hat ⁷⁾, lernen, wie man seine Zunge nach ⁸⁾ dem Willen ⁹⁾ Anderer richten ¹⁰⁾ müsse.

1) Psittacus. 2) coronatus. 3) longe. 4) exitium. 5) oris libertas, seine Freimüthigkeit im Reden. 6) pronuntio, are. 7) inculco, are. 8) ad. 9) arbitrium. 10) moveo, ere.]

6. Als der Philosoph Demonax zwei Männer hörte, die in allem ¹⁾ unwissend, über jede Sache mit einander stritten ²⁾, so, daß der Eine um einfältige ³⁾ Dinge fragte, der Andere nichts darauf antwortete; sagte er: »Freunde, was haltet ihr davon ⁴⁾? nicht wahr ⁵⁾, dieser melket ⁶⁾ einen Bock ⁷⁾, und jener hält ein Sieb ⁸⁾ unter ⁹⁾?

1) Omnis — bonae artes. 2) altercor, ari. 3) absurdus, a, um. 4) quid vobis videtur? 5) nonne. 6) mulgeo, ero 7) hircus. 8) cribrum. 9) suppono, ere. (Weil man keinen Bock melken kann, so heißt »hircum mulgere« sprichwörtlich, vergebliche Dinge thun. Eben dasselbe bedeutet auch »cribrum supponere,« weil man keine Flüssigkeiten in ein Sieb fassen kann.)

7. Piloren, welcher einst bei Dyonis, dem Beherrscher ¹⁾ von Sicilien, speiste, sah, daß diesem eine sehr große Seebarbe ²⁾, ihm aber eine kleine aufgesetzt wurde ³⁾. Da nahm er seinen Fisch, und hielt ⁴⁾ ihn eine Zeit lang an das Ohr, und als ihn Dyonis fragte, was das zu

1) Tyrannus. 2) nullus. 3) adpono, ere. 4) admoveo, ere.

bedeuten habe ⁵⁾, antwortete er ihm: »Er habe um den Ne-reus gefragt ⁶⁾, von seiner kleinen Warbe ⁷⁾ aber zur Antwort bekommen, daß sie allzujung gefangen worden sey, und von diesen Dingen nichts wisse ⁸⁾; daß aber die Warbe, welche dem Dyonis aufgesetzt worden, älter ⁹⁾ sey, und alles wissen werde, was er erfahren ¹⁰⁾ wolle. Dyonis, welcher das Verlangen ¹¹⁾ des Schmausvogels ¹²⁾ merkte ¹³⁾, überließ ¹⁴⁾ ihm seinen Fisch.

⁵⁾ quid sibi vellet? ⁶⁾ percontor, ari. ⁷⁾ mullulus. ⁸⁾ ignarus sum. ⁹⁾ natu major. ¹⁰⁾ cognosco, ere. ¹¹⁾ desiderium. ¹²⁾ gulo, onis. ¹³⁾ sentio, ire. ¹⁴⁾ trado, ere.

8. Nachdem Theokritus von Chius in der Schlacht gefangen worden war und vor seinen Feind Antigonus geführt wurde, ermunterten ihn diejenigen, welche ihn führten, daß er gutes Muthes seyn sollte, indem sie sagten, es wäre kein Zweifel, daß er Verzeihung ¹⁾ erhalten werde ²⁾, wenn er dem Antigonus vor die Augen gestellt würde ³⁾. Obgleich er sich in so großer Gefahr befand ⁴⁾, so konnte er doch seine Zunge nicht mäßigen ⁵⁾, und sagte, »wenn es so wäre, so sey es um ihn geschehen ⁶⁾, da Antigonus nur Ein Auge hätte.« Theokritus würde ohne Zweifel Verzeihung erhalten haben, wenn er seine Zunge im Zaume gehalten hätte ⁷⁾; jedoch nach dem er vor den König geführt worden, befahl dieser, ihn sogleich zu tödten, weil er durch jene Worte, die man ihm hinterbracht hatte ⁸⁾, zum Zorne gereizt worden war ⁹⁾.

¹⁾ Venia. ²⁾ impetro, are. ³⁾ praesento, are. ⁴⁾ pono, ere. ⁵⁾ tempero, are. ⁶⁾ actum est de me, es ist um mich geschehen. ⁷⁾ comprimo, ere. ⁸⁾ defero, erre. ⁹⁾ adduco, ere.

9. Childebert und Clotar, zwei Brüder, welche aus dem königlichen Geschlechte ¹⁾ der Franken abstammten ²⁾, stritten ³⁾ mit einander ⁴⁾ um den Besitz des Reiches. Als sie schon im Begriffe waren, mit den Waffen den Kampf zu entscheiden ⁵⁾, wurden sie durch die Bitten und die Thränen ihrer Mutter gerührt ⁶⁾, und standen nicht nur von der Schlacht ab ⁷⁾, sondern umarmten ⁸⁾ sich auch einander ⁹⁾ und lebten in Eintracht ¹⁰⁾.

1) Stirps, pis. 2) orior, iri. 3) decerto, are. 4) inter se. 5) dimico, are. 6) moveo, ere. 7) abstineo, ere. 8) amplector, i. 9) mutuo. 10) concors, dis.

10. Als Isaaß, Kaiser von Constantinopel, von seinem Bruder Alexius des Reiches und der Augen beraubt worden war, wurde Isaaß's Sohn, der ebenfalls Alexius hieß ¹⁾, durch die Hülfe ²⁾ Balduin's und anderer Fürsten, welche nach Syrien gezogen, unterstützt ³⁾, und erlangte durch Gewalt der Waffen das Reich wieder zurück ⁴⁾. Obgleich er von Allen als Kaiser begrüßt wurde ⁵⁾, so nahm er doch diesen Titel nicht an ⁶⁾; sondern nachdem er seinen Vater aus dem Kerker geführt, setzte er ihn wieder auf den Thron ⁷⁾, indem er auf diese Art die kaiserliche Würde ⁸⁾ der väterlichen Liebe ⁹⁾ nachsetzte ¹⁰⁾.

1) Et ipse Alexius nomine. 2) ops. 3) adjuvo, are. 4) recupero, are. 5) saluto, are. 6) eo nomine abstinuit. 7) in honorem restituo, ere. 8) dignitas. 9) charitas. 10) postpono, ere.

11. Weil die Neapolitaner zum immerwährenden ¹⁾ Andenken ²⁾ des Königs Alphons einen Triumphbogen ³⁾ errichten wollten, und nicht genug Raum ⁴⁾ hatten, so waren

1) Aeternus. 2) memoria. 3) arcus triumphalis. 4) satis spatii.

ke im Begriffe ⁵⁾, das Haus eines gewissen Nikolaus Maria Luzuri, eines hochberzigen ⁶⁾ und tapferen Ritters, niederzureißen ⁷⁾. Der König aber tadelte ⁸⁾ das thörichte Unternehmen ⁹⁾ der Bürger, indem er sagte, »er schätze ¹⁰⁾ dergleichen Bauwerke ¹¹⁾, die den Winden und Stürmen ausgesetzt sind ¹²⁾, nicht so hoch, daß deshalb das Haus eines alten Freundes zerstört werde ¹³⁾.

⁵⁾ in eo. ⁶⁾ magnanimus. ⁷⁾ diruo, ere. ⁸⁾ incuso, are. ⁹⁾ facinus, oris. ¹⁰⁾ facio, ere. ¹¹⁾ aedificium. ¹²⁾ expono, ere. ¹³⁾ destruo, ere.

12. Man tadelte ¹⁾ einst den König Alphons, daß er, der königlichen Würde uneingedenk, gewöhnlich ²⁾ allein, ohne von Bewaffneten ³⁾ begleitet zu seyn ⁴⁾, herumging ⁵⁾. Er aber brachte die Tadel ⁶⁾ dadurch zum Stillschweigen ⁷⁾, daß er sagte: »Derjenige hat nicht Ursache ⁸⁾ sich zu fürchten, welcher das Wohlwollen ⁹⁾ seiner Bürger hinlänglich ¹⁰⁾ erprobt ¹¹⁾ hat ¹²⁾.

¹⁾ Arguo, ere. ²⁾ pro more. ³⁾ nullus, a, um — arma, orum. ⁴⁾ stipo, are. ⁵⁾ obambulo, are. ⁶⁾ reprehensor. ⁷⁾ silentium impono, ere (alicui). ⁸⁾ non opus est, ut. ⁹⁾ benevolentia. ¹⁰⁾ satis. ¹¹⁾ perspicio, ere. ¹²⁾ habeo, ere.

13. Derselbe König hatte bei der Belagerung ¹⁾ von Gaeta ²⁾ die Greise, Weiber und Kinder, welche die Gaetaner aus Mangel an Lebensunterhalt ³⁾ aus der Stadt gejagt hatten ⁴⁾, gnädig ⁵⁾ aufgenommen ⁶⁾. Als daher Einer sagte: »Wenn Sie diese nicht aufgenommen hätten, so würden sich die Gaetaner nach wenigen Tagen ergeben haben ⁷⁾;« sprach er zu ihm: »Ich schätze die Leben dieser Leute höher, als hundert Gaeta.« Ein Ausspruch ⁸⁾, der in der That merkwürdig ⁹⁾ und eines Königs werth ist! Nach dem aber die

¹⁾ Obsidio. ²⁾ Gajeta. ³⁾ annona, ae. ⁴⁾ expello, ere. ⁵⁾ benigne. ⁶⁾ suscipio, ere. ⁷⁾ dedo, ere. ⁸⁾ effatum. ⁹⁾ me-

Gaetaner die edle ¹⁰⁾ Handlung des Königs vernommen hatten ¹¹⁾, ergaben sie sich, und er bekam die Stadt ohne Waffen und Blut in seine Gewalt ¹²⁾.

morabilis. ¹⁰⁾ generosus. ¹¹⁾ intelligo, ere. ¹²⁾ ditio, onis.

14) Zu dem Schaffstalle ¹⁾ eines gewissen Spiridion waren nächtlicher Weise ²⁾ Diebe gekommen, in der Absicht, Schafe zu stehlen ³⁾. Nach dem sie aber Spiridion in versteckten ⁴⁾ Schlingen ⁵⁾ gefangen und gefesselt hatte ⁶⁾, ermahnte er sie, daß sie sich von fremdem ⁷⁾ Gute enthalten ⁸⁾ und durch Arbeit sich den Lebensunterhalt ⁹⁾ verdienen ¹⁰⁾ sollten. Er schenkte ihnen sogar einen Widder ¹¹⁾, indem er zugleich zu ihnen sagte: »Diesen schenke ich euch, damit ihr nicht umsonst ¹²⁾ hierher gekommen seyd.

¹⁾ Ovile, is. ²⁾ noctu. ³⁾ furor, ari. ⁴⁾ occultus. ⁵⁾ laqueus, i. ⁶⁾ illigo, are. ⁷⁾ alienus, a, um. ⁸⁾ abstineo, ere. ⁹⁾ victus. ¹⁰⁾ quaero, ere. ¹¹⁾ aries, etis. ¹²⁾ frustra.

15. Als sich Jemand wegen den im Gesichte empfangenen Wunden rühmte ¹⁾, und mit den Narben ²⁾ prahlte ³⁾, sagte Ludwig der Zwölfte, König von Frankreich, zu ihm: »Diese werden dir aber auch selbst zum Denkzeichen ⁴⁾ dienen ⁵⁾, daß du auch in Zukunft ⁶⁾ nie flüchtig ⁷⁾ dein Gesicht abwendest ⁸⁾.

¹⁾ Glorior, ari. ²⁾ eicatrix, eis. ³⁾ ostento, are. ⁴⁾ monumentum. ⁵⁾ sum, esse. ⁶⁾ in posterum. ⁷⁾ fugio, ere. ⁸⁾ avertio, ere.

16. Die Urheber eines Aufstandes ¹⁾ der Castilier, welche sie gegen ihren König erregt hatten ²⁾, bathen, weil sie an ihren Unternehmungen ³⁾ verzweifelten ⁴⁾, den König

¹⁾ Seditio. ²⁾ excito., are. ³⁾ res. ⁴⁾ diffido, ere — ac —

von Portugal, Emmanuel, durch einen Gesandten um Hilfe, indem sie ihm zugleich das Königreich Castilien anböthen ⁵⁾. Dieser aber ermahnte sie, daß sie lernen sollten, gegen ihren König Treue zu bewahren; und was das Reich betreffe ⁶⁾, welches sie ihm anböthen, sagte er, so würde er nie irgend eine Vergrößerung ⁷⁾ des Reiches höher ⁸⁾ achten ⁹⁾, als Treue und Pflicht.

despero, are. ⁵⁾ offero, erre. ⁶⁾ attineo. ere. ⁷⁾ additamentum. ⁸⁾ antiquius. ⁹⁾ habeo.

17. Als Aristoteles unter andern ¹⁾ gefragt wurde, was die Hoffnung sey? antwortete er: »Eine Seele in zwei Leibern.« — Was die Schönheit ²⁾ des Leibes? »Eine stumme ³⁾ Empfehlung ⁴⁾, welche mehr wirkt ⁵⁾, als alle Briefe.« — Was der Gewinn ⁶⁾ der Lügner? »Daß man ihnen nicht glaubt, wenn sie auch die Wahrheit sagen.«

¹⁾ Inter alia. ²⁾ formositas. ³⁾ mutus, a, um. ⁴⁾ commendatio. ⁵⁾ valeo, ere. ⁶⁾ lucrum.

18. Als der Portugiese ¹⁾ Anton Sylveria, welcher die Mannschaft ²⁾ eines Castelles ³⁾ befehligte ⁴⁾, zur Belagerung ⁵⁾ desselben die sehr zahlreiche ⁶⁾ Flotte der Türken herankommen ⁷⁾ sah, wendete er sich ⁸⁾ zu den Vornehmen, die um ihn versammelt waren ⁹⁾, und sagte: »Nun ist die Zeit gekommen, meine Freunde und Kampfgenossen ¹⁰⁾, den Ruhm, welchen wir von unseren Vordältern ¹¹⁾ empfangen haben, und die sowohl Gott, als unserem Könige schulbige ¹²⁾ Treue zu zeigen ¹³⁾. Wenn wir dieses aufmerksam ¹⁴⁾ betrachten ¹⁵⁾, so werden wir alle Gefahren, die uns drohen ¹⁶⁾, gering ¹⁷⁾,

¹⁾ Lusitanus. ²⁾ milites. ³⁾ arx. ⁴⁾ praepositus sum (aliqui). ⁵⁾ oppugno, are. ⁶⁾ magnus. ⁷⁾ accedo, ere. ⁸⁾ convertor, i. ⁹⁾ congreco, are. ¹⁰⁾ commilito, onis. ¹¹⁾ majores, um. ¹²⁾ debeo, ere. ¹³⁾ ob oculos propono, ere. ¹⁴⁾ attentis animis. ¹⁵⁾ intueor, eri. ¹⁶⁾ impendo, ere. ¹⁷⁾ levis.

achten¹⁸⁾.« — Diese Geistesgegenwart¹⁹⁾ des Feldherrn hat zur Behauptung²⁰⁾ des Sieges über²¹⁾ eine so große Flotte sehr viel beygetragen²²⁾.

¹⁸⁾ duco, ere. ¹⁹⁾ praesens animus. ²⁰⁾ obtineo, ere. ²¹⁾ de.
²²⁾ prosum, esse.

19. Als Romulus, ein Neapolitanischer Rechtsgelehrter¹⁾ den Tod seines Sohnes vernommen hatte²⁾, veränderte er weder Stimme noch Miene³⁾, und fuhr⁴⁾ mit großer Standhaftigkeit⁵⁾ in dem fort, was er zu besprechen⁶⁾ unternommen hatte⁷⁾. Hierauf wendete er sich⁸⁾ zu den Gegenwärtigen, und bath sie, daß sie nicht ungehalten seyn⁹⁾ möchten¹⁰⁾, wenn er sich eine Stunde dem väterlichen Gefühle¹¹⁾ überließe¹²⁾. Nachdem er dieses gesagt, zog er sich in das Zimmer zurück¹³⁾, kam nach einer Stunde wieder, ohne im Geringsten¹⁴⁾ von seinem früheren Zustande¹⁵⁾ verschieden zu seyn¹⁶⁾, um¹⁷⁾ das zu vollenden¹⁸⁾, was noch übrig war¹⁹⁾.

¹⁾ Juris consultus. ²⁾ cognosco, ere. ³⁾ vultus. ⁴⁾ pergo, ere. ⁵⁾ constantia. ⁶⁾ dico, ere. ⁷⁾ suscipio, ere. ⁸⁾ convertor, i. ⁹⁾ aequo animo ferre. ¹⁰⁾ volo, velle. ¹¹⁾ affectus, us. ¹²⁾ operam do, are. ¹³⁾ secedo, ere. ¹⁴⁾ nulla in parte. ¹⁵⁾ status, us. ¹⁶⁾ muto, are. ¹⁷⁾ ad. ¹⁸⁾ perficio, ere. ¹⁹⁾ supersum, esse.

20. Einem Aegyptischen Musikanten¹⁾ war es im Traume vorgekommen²⁾, als wenn er in die Ohren eines Esels bliese³⁾. Als lange Zeit darauf ein vornehmer Syrer nach Memphis kam, rief er⁴⁾ den Musikanten zu sich, und befahl⁵⁾ ihm, einen Beweis⁶⁾ seiner Kunst zu liefern⁷⁾; er wurde aber gleichgül-

¹⁾ Musicus, i. ²⁾ videor, eri. ³⁾ cano, ere. ⁴⁾ accerso, ere. ⁵⁾ praecipio, ere. ⁶⁾ specimen. ⁷⁾ edo, ere. ⁸⁾ non

tig entlassen ⁸⁾. Da erinnerte sich ⁹⁾ jener des Traumes und sagte: »Das hieß ¹⁰⁾ doch in die Ohren eines Esels blasen.« Als dieß der Dolmetsch ¹¹⁾ dem Syrer gesagt hatte, band er ¹²⁾ den Menschen und geißelte ¹³⁾ ihn, und man erzählt, daß dieses die Ursache eines Krieges zwischen den Syrern und Aegyptern gewesen sey.

sine ignominia jussus est abire. ⁹⁾ recordor, ari. ¹⁰⁾ sum, esse. ¹¹⁾ interpretes. ¹²⁾ vincio, ire. ¹³⁾ flagris caedo, ere.

21. Polykrates, König der Samier, dem alles nach Wunsch ¹⁾ ging ²⁾, wurde endlich des vielen Vergnügens müde ³⁾, des immerwährenden Glückes überdrüssig ⁴⁾, und begab sich ⁵⁾ auf die hohe See, wo er seinen Siegelring ⁶⁾ von dem Finger zog ⁷⁾ und ihn vorsätzlich ⁸⁾ in die Tiefe der Gewässer warf ⁹⁾, in dem er glaubte, sich dadurch von dem neidischen Glücke ¹⁰⁾ zu befreien. Jedoch einige Tage nachher wurde ein Fisch von außerordentlicher ¹¹⁾ Größe in die Küche des Königs gebracht, welcher den weggeworfenen Ring in seinem Magen enthielt. Jedoch obgleich er ein immerwährendes Glück genossen hatte, so wurde er endlich doch von Drontes, dem Statthalter ¹²⁾ des Königs Darius, besiegt, gefangen genommen und gekreuziget ¹³⁾.

¹⁾ Ad votum. ²⁾ fluo, ere. ³⁾ lassus sum. ⁴⁾ pertaesus sum. ⁵⁾ proficiscor, i. ⁶⁾ annulus signatorius. ⁷⁾ eximo, ere. ⁸⁾ de industria. ⁹⁾ abjicio, ere. ¹⁰⁾ ab invidia fortunae. ¹¹⁾ eximius, a, um. ¹²⁾ praefectus. ¹³⁾ cruci affigo, ere.

22. Der König Antigonus hatte einst im Traume ¹⁾ den Mithribates goldenes Getreide ²⁾ einernten ³⁾ gesehen. Weil er argwohnte ⁴⁾, daß dieses ein Anzeichen ⁵⁾ der königlichen Würde wäre, so beschloß er ⁶⁾, ihn aus dem Wege zu räumen ⁷⁾,

¹⁾ Somnia, orum. ²⁾ messis. ³⁾ meto, ere. ⁴⁾ suspicor, ari. ⁵⁾ indicium. ⁶⁾ constituo, ere. ⁷⁾ e medio tollere, aus

entdeckte⁸⁾ seinen Entschluß⁹⁾ seinem Sohne Demetrius, und zwang¹⁰⁾ ihn durch einen Eid zum Stillstehen¹¹⁾. Demetrius aber, welcher seinen Freund Mithridates retten wollte, und mit ihm einst am Ufer spazieren ging¹²⁾, schrieb mit dem Stiel¹³⁾ der Lanze, welche er trug¹⁴⁾, in den Sand¹⁵⁾: »Fliehe, Mithridates!« Dieser verstand die Worte und floh nach Pontus, wo er zur Königwürde¹⁶⁾ gelangt¹⁷⁾, lange herrschte¹⁸⁾.

dem Wege räumen. ⁸⁾ indico, are. ⁹⁾ quod constituerat. ¹⁰⁾ adigo, ere. ¹¹⁾ ut taceret. ¹²⁾ deambulo, are. ¹³⁾ cuspes, idis. ¹⁴⁾ gesto, are. ¹⁵⁾ arena. ¹⁶⁾ regnum. ¹⁷⁾ adipiscor, i. ¹⁸⁾ imperium teneo, ere.

23. In Epirus sprudelte¹⁾ nahe am Meere²⁾ ein Bächlein hervor, welches eiskaltes³⁾ Wasser enthielt⁴⁾, das vielen Kranken half⁵⁾. Als daselbst⁶⁾ viele, sogar⁷⁾ aus entfernten Orten zusammenfloßen⁸⁾, legten⁹⁾ die Feldherrn des Antigonus denjenigen, welche aus dieser Quelle trinken wollten, eine Art Steuer¹⁰⁾ auf, worauf¹¹⁾ die ganze Quelle versiegte¹²⁾.

¹⁾ Emico, are. ²⁾ mari vicinus. ³⁾ gelidus, a, um. ⁴⁾ fundo, ere. ⁵⁾ auxiliior, ari. ⁶⁾ eo. ⁷⁾ etiam. ⁸⁾ confluo, ere. ⁹⁾ impono, ere. ¹⁰⁾ vectigalis nomine aliquid. ¹¹⁾ qui, q. q. fio, fieri. ¹²⁾ evanesco, ere.

24. Nachdem die Gallier unter ihrem Anführer Brennus Rom erobert hatten¹⁾, bestiegen sie nächstlicherweife²⁾ das Capitolium, während die Wachen in Schlaf versunken waren³⁾. Jedoch da die Gänse durch ihr Geschrey⁴⁾ die Römer aufweckten⁵⁾, wurden die Feinde verrathen und zurückergeschlagen⁶⁾. Daher wurden die Gänse bei den Römern in hohen Ehren gehalten⁷⁾.

¹⁾ Capio, ere. ²⁾ noctu. ³⁾ sterto, ere, in Schlaf versunken seyn. ⁴⁾ clangor. ⁵⁾ excito, are. ⁶⁾ repello, ere. ⁷⁾ honor est mihi, ich werde in Ehren gehalten.

25. Als ein Affe, der frey im Hofe herumliief, nach der Mahlzeit in die Küche gekommen war, um nach Gewohnheit¹⁾ die Ueberbleibsel²⁾ des Fisches vom Koche³⁾ zu empfangen, und als dieser zögerte⁴⁾, ging er⁵⁾ zum Herde⁶⁾, wo er Kastanien erblickte, welche die Diener zum Braten⁷⁾ auf Kohlen⁸⁾ gelegt hatten. Jene lachten ihn zwar an, aber die glühenden⁹⁾ Kohlen¹⁰⁾ hielten seine Hände zurück¹¹⁾; und während er Rath sucht, bemerkt er¹²⁾ eine Kage, welche auf der warmen Asche sitzt. Diese ergreift er, und bedient sich ihrer Vorderfüße statt¹³⁾ einer Zange¹⁴⁾, während sie mit den Zähnen knirscht¹⁵⁾, zischt¹⁶⁾, speyt¹⁷⁾, bis endlich der Koch auf ihr erbärmliches¹⁸⁾ Heulen¹⁹⁾ zu Hilfe herbeeylet²⁰⁾.

1) Pro more. 2) reliquiae. 3) coquus. 4) tardo, are. 5) accedo, ere. 6) focus. 7) torreo, ere. 8) pruna. 9) vivus, a, um. 10) carbo. 11) arceo, ere. 12) deprehendo, ere. 13) pro. 14) forceps, ipis. 15) frendo, ere. 16) sibilo, are. 17) sputo, are. 18) miserabilis. 19) ejulatus, us. 20) accelero, are.

26. Grimoad, Herzog von Benevent, hat das sehr starke¹⁾ Heer der Franzosen, welches der König gegen ihn geschickt hatte, mit großer List²⁾ getäuscht³⁾, jedoch nach einem alten⁴⁾ Beyspiele. Als die Franzosen anrückten⁵⁾, verließ er mit verstellter⁶⁾ Furcht das Lager, welches an allem Ueberflusse⁷⁾ reich⁸⁾ war; hierauf griff er⁹⁾ in der Nacht den in Wein und Schlaf begrabenen Feind an, und schlug¹⁰⁾ ihn gänzlich¹¹⁾.

1) Validus. 2) ars. 3) illudo, ere. 4) vetustus. 5) venio, ire. 6) simulo, are. 7) opulentia. 8) refertus. 9) adorior, iri. 10) fundo, ere. 11) penitus.

27. Nachdem Heinrich, König von Castilien gestorben war, hatte dessen Bruder Ferdinand, König von Ara

gonien, seinen Sohn, der noch unmündig ¹⁾ war, in Vormundschaft ²⁾ genommen ³⁾. Ferdinand regierte das Reich mit solcher Gerechtigkeit, daß in einer großen Versammlung ⁴⁾ der vornehmen Castilier beschloffen wurde ⁵⁾, daß auf ⁶⁾ ihn der Titel ⁷⁾ eines Königs von Spanien übertragen werden ⁸⁾ sollte. Als er davon Nachricht ⁹⁾ erhalten hatte, gab er zu erkennen ¹⁰⁾, daß er diese Ehre anzunehmen Willens sey; er kam selbst, nach königlichem Gebrauche ¹¹⁾ mit einem sehr weiten ¹²⁾ Mantel ¹³⁾ angehan ¹⁴⁾, unter welchem er seinen kleinen Neffen ¹⁵⁾ verborgen ¹⁶⁾ hielt, in die Versammlung, und forderte die Meinung ¹⁷⁾ Aller, welche dahin lautete ¹⁸⁾, daß auf ihn das Königreich Spanien übertragen werden sollte. Da nahm er den Neffen unter ¹⁹⁾ dem Mantel hervor ²⁰⁾, und nachdem er ihn auf seine Schultern ²¹⁾ gesetzt hatte ²²⁾, rief er aus: »Sehet da, Castilier, euren König!« — Fürwahr eine Handlung, welche man zu den herrlichsten ²³⁾ Beyspielen von Gerechtigkeit zählen ²⁴⁾ muß.

1) Puer. 2) tutela. 3) accipio, ere. 4) conventus, us. 5) ago, ere. 6) ad. 7) titulus. 8) defero, erre. 9) nuntius. 10) ostendo, ere. 11) mos. 12) ingens. 13) pallium. 14) amicio, ire. 15) nepos. 16) oculo, ere. 17) sententia. 18) quae ejusmodi fuit. 19) e. 20) effero, erre. 21) humerus. 22) impono, ere. 23) praestans. 24) adnumero, are.

28. Als die Türken die Venezianische ¹⁾ Stadt Mitylene ²⁾ belagerten ³⁾, hat sich eine Jungfrau, Namens Marulla, durch außerordentliche Tapferkeit ausgezeichnet. Denn als die Stadtbewohner ⁴⁾ einen Ausfall ⁵⁾ machten, sah sie ihren Vater unter den Kämpfenden fallen ⁶⁾ und das Heer ⁷⁾ die Flucht ergreifen ⁸⁾; jedoch sie gab nicht ihren Schmerz

1) Venetus, a, um. 2) Mitylenae, arum. 3) opugno, are. 4) oppidanus. 5) eruptio. 6) occumbo, ere. 7) acies. 8) in

durch Thränen oder Weibergeheul⁹⁾ zu erkennen¹⁰⁾, sondern stürzte sich¹¹⁾, gleichsam als wenn sie ihr weibliches Geschlecht abgelegt¹²⁾ und die Tapferkeit des Vaters angenommen hätte¹³⁾, mit dem Schild und Schwert des getödteten Vaters bewaffnet, in das vorderste¹⁴⁾ Treffen¹⁵⁾, wo sie durch unerschrockenes Kämpfen¹⁶⁾ die Feinde, welche schon in die Stadt eindringen¹⁷⁾ wollten, mit der größten Tapferkeit von den Mauern zurück schlug¹⁸⁾.

fugam se conferre, die Flucht ergreifen. ⁹⁾ femineus, a, um-
ululatus, us. ¹⁰⁾ manifesto, are. ¹¹⁾ prodeo, ire. ¹²⁾ abjicio,
ere. ¹³⁾ adsumo, ere. ¹⁴⁾ primus. ¹⁵⁾ acies. ¹⁶⁾ acriter pug-
no, are. ¹⁷⁾ irrumpo, ere. ¹⁸⁾ repello, ere.

29. Unter so vielen Beyspielen von Liebe ausgezeichne-
ter¹⁾ Männer gegen ihre Aelttern verdient auch das eines
Jünglings von Toledo²⁾ erwähnt zu werden³⁾. Der Vater
desselben, ein Goldschmid⁴⁾, war von Peter dem Ersten,
König von Castilien, wegen falschem Verdacht⁵⁾ zum Tode
verurtheilt worden. Der Sohn hörte aus⁶⁾ Liebe zu sei-
nem Vater nicht auf⁷⁾, es durch Thränen und Bitten da-
hin zu bringen⁸⁾, daß der Vater am Leben erhalten, und
er selbst für ihn getödtet werde. Als er dieß erlangt hatte⁹⁾,
gab er unerschrocken¹⁰⁾ für denjenigen das Leben hin¹¹⁾, von
dem er es selbst empfangen hatte. Wegen dieser Handlung¹²⁾
muß man ihn eben so sehr¹³⁾ loben, als¹⁴⁾ sonst¹⁵⁾ das
Leben einem Jeden theurer, als alle übrigen Dinge, zu
seyn pflegt.

¹⁾ Insignis. ²⁾ Toletanus, a, um. ³⁾ memoratu dignum
est, verdient erwähnt zu werden. ⁴⁾ faber aurarius. ⁵⁾ ob fal-
sas suspiciones. ⁶⁾ moveo, ere. ⁷⁾ desisto, ere. ⁸⁾ ago, ere.
⁹⁾ adipiscor, i. ¹⁰⁾ intrepido animo. ¹¹⁾ do, are. ¹²⁾ factum.
¹³⁾ tanto. ¹⁴⁾ quanto. ¹⁵⁾ caeterum.

30. Barbas war zwar ein vorrefflicher¹⁾ Feldherr, aber sehr ehrgeizig²⁾ und herrschfüchtig³⁾. Als daher Basilius Kaiser von Constantinopel geworden war, beneidete er⁴⁾ ihn wegen seiner Würde⁵⁾ und sann⁶⁾ auf⁷⁾ die Eroberung⁸⁾ der Stadt und auf die Erlangung⁹⁾ der Herrschaft. Man schickte daher den Stephan, Bischof von Nikomedien, als Gesandten an ihn, einen Mann, der sich durch Beredsamkeit und Rechtlichkeit¹⁰⁾ auszeichnete¹¹⁾, welcher ihm unter andern riet, daß er die Waffen niederlegen¹²⁾ sollte. Barbas aber, ohne ihn im geringsten¹³⁾ einer langen Antwort zu würdigen¹⁴⁾, setzte¹⁵⁾ seinen rechten Fuß vor, und sagte¹⁶⁾, in dem er auf den scharlachrothen¹⁷⁾ Stiefel¹⁸⁾ zeigte¹⁹⁾, welches eines von den Zeichen²⁰⁾ der Herrschaft war, die er sich schon angemacht hatte²¹⁾: »Es ist nicht möglich²²⁾, daß derjenige, welcher diesen Stiefel vor²³⁾ dem Angesichte²⁴⁾ der Menge angezogen hat²⁵⁾, ihn so leicht wieder ausziehe²⁶⁾.« Sein Unternehmen²⁷⁾ ist ihm aber übel gelungen²⁸⁾, da er sammt²⁹⁾ seinem Heere gänzlich geschlagen wurde³⁰⁾.

1) Egregius. 2) honor — cupidus. 3) regno, are — avidus. 4) invideo, ere. 5) auctoritas. 6) cogito, are. 7) de. 8) expugno, are. 9) invado, ere. 10) virtus. 11) praesto, are. 12) ab armis discedo, ere. 13) minime. 14) dignor, ari. 15) profero, erre. 16) inquit. 17) coccinus, a, um. 18) calceus. 19) ostendo, ere. 20) insigne, is. 21) usurpo, are. 22) fieri non potest. 23) in. 24) conspectus, us. 25) induo, ere. 26) exuo, ere. 27) res. 28) cedo, 29) cum. 30) ingenti elade prosterno, ere.

31. Als in Gegenwart des deutschen Königs Friedrich die Frage¹⁾ war, was zur Schärfung²⁾ der Augen vorzüglich beytrage³⁾, sagte Sannazar⁴⁾, ein Mann von hohem⁵⁾

1) Quaestio. 2) perspicuitas. 3) confero, erre. 4) Sannazarius (dieses Subject steht mit seiner Apposition im Anfange und dann folgt erst der Nebensatz: als in Gegenwart ic.) 5) magnus.

Abel und seltenem Talent, indem die Aerzte verschiedene Mittel vorschlugen ⁶⁾: »Ich behaupte ⁷⁾, daß der Neid zur Schärfung der Augen am meisten beytrage.« Weil alle darüber lächelten ⁸⁾, fuhr er fort: »Ist es nicht der Neid, der alles größer darstellt ⁹⁾? Welches Mittel ¹⁰⁾ ist aber für die Augen mehr bewährt ¹¹⁾, als daß das Vermögen ¹²⁾ zu sehen ¹³⁾ stärker ¹⁴⁾ gemacht werde ¹⁵⁾?«

⁶⁾ propono, ere. ⁷⁾ ajo. ⁸⁾ subrideo, ere. ⁹⁾ videre facio, ere. ¹⁰⁾ remedium. ¹¹⁾ praesentaneus. ¹²⁾ vis. ¹³⁾ adspicio, ere. ¹⁴⁾ magnus. ¹⁵⁾ reddo, ere.

32. Nachdem unter der Regierung ¹⁾ Franz des Ersten, Königs von Frankreich, Mailand ²⁾ erobert worden war, und viele rietzen, daß es gänzlich ³⁾ zerstört werden ⁴⁾ müßte, sagte der Kanzler Antoine du Pré ⁵⁾: »Das ist durchaus nicht gut ⁶⁾, ja vielmehr ⁷⁾, so wie die verdorbenen ⁸⁾ Säfte durch Arznei ⁹⁾ aus dem Körper getrieben werden, eben so ¹⁰⁾ wird Frankreich durch die Mailändischen ¹¹⁾ Kriege von dem Auswurfe ¹²⁾ der Ruchlosen ¹³⁾ gereinigt werden ¹⁴⁾.

¹⁾ Regno, are. ²⁾ Mediolanum. ³⁾ penitus. ⁴⁾ everto, ere. ⁵⁾ Cancellarius Antonius a Prato. ⁶⁾ minime recte. ⁷⁾ quin potius. ⁸⁾ vitiosus. ⁹⁾ pharmacum. ¹⁰⁾ ita. ¹¹⁾ Mediolanensis. ¹²⁾ fex, cis. ¹³⁾ improbus. ¹⁴⁾ purgo, are.

33. Welche ¹⁾ Gewalt das böse Gewissen über den Menschen ausübe, davon erzählt Seneca ein merkwürdiges Beispiel. Ein Pythagoräischer ²⁾ Philosoph kaufte sich von einem Schuhmacher Stiefeln, und weil er das Geld nicht in Bereitschaft ³⁾ hatte, bath er ihn, daß er ihn nächster Tage erwarten sollte. Als er dann zu ihm kam, Willens, ihn zu bezahlen ⁴⁾, hörte er, daß der Schuhmacher gestorben und

¹⁾ Quantus. ²⁾ Pythagoricus. ³⁾ promptus, a, um. ⁴⁾ sa-

schon begraben sey. Er machte daher von dem Gelde keine Meldung⁵⁾, und trug es, erfreut⁶⁾ über den gemachten Gewinn, nach Hause. Weil er aber von dem Bewußtseyn⁷⁾ der schlechten Handlung⁸⁾ öfter⁹⁾ gefoltert wurde¹⁰⁾, kehrte er zu dem Laden¹¹⁾ des Schuhmachers zurück, und sagte, indem er das Geld in denselben¹²⁾ hineinwarf¹³⁾: »Für dich lebt er noch, wenn er auch für Andere gestorben ist.«

tisfacio, ere. ⁵⁾ mentionem facio, ere (alicujus rei),
⁶⁾ gaudio perfusus. ⁷⁾ conscientia. ⁸⁾ scelus. ⁹⁾ subinde,
¹⁰⁾ crucio, are. ¹¹⁾ taberna. ¹²⁾ in — hic, h. h. ¹³⁾ injicio ere.

34. Ludwig der Heilige, König von Frankreich, pflegte Männer, von denen er wußte, daß sie gut und fromm waren, zu seinem Tische zu laden¹⁾. Als er einst zwey von ihnen einander in die Ohren reden bemerkte²⁾, tadelte er³⁾ sie scharf⁴⁾, indem er sagte: »Ihr thut nicht gut, meine Herren, daß ihr heimlich⁵⁾ redet; wenn etwas zu sagen ist, so saget es mit lauter⁶⁾ Stimme, damit nicht Jemand argwöhne⁷⁾, daß ihr von ihm übel redet. Denn wenn Jemand etwas Artiges⁸⁾ und Höfliches⁹⁾ zu reden hat, so muß er es Allen mittheilen¹⁰⁾; wenn es aber eine Sache von größerem Gewicht¹¹⁾ ist, muß er sie auf eine andere Zeit aufbewahren¹²⁾.

¹⁾ Adhibeo, ere. ²⁾ animadverto, ere. ³⁾ objurgo, are.
⁴⁾ graviter. ⁵⁾ clam. ⁶⁾ clarus, a, um. ⁷⁾ suspicor, ari. ⁸⁾ lepidus, a, um. ⁹⁾ urbanus, a, um. ¹⁰⁾ communico, are (cum aliquo). ¹¹⁾ momentum, i. ¹²⁾ reservo, are.

35. Als Carbo etwas versprach¹⁾ und einen Eidschwur mit Verwünschungen²⁾ hinzufügte³⁾, schwur das Römische Volk⁴⁾

¹⁾ Polliceor, eri. ²⁾ execratio. ³⁾ addo, ere. ⁴⁾ »Das R ö m i s c h e V o l k« nimmt als Subject des Hauptsases den ersten Platz in der Rede ein.

ebenfalls⁵⁾, daß es ihm nicht glaube. — Rechtschaffenen⁶⁾ Menschen, wenn sie auch nicht schwören, muß man glauben; nicht aber leichtsinnigen⁷⁾, wenn sie auch schwören.

5) vicissim. 6) probus. 7) levis.

36. Ludwig der Siebente, König von Frankreich, pflegte seine Kinder auf diese Art zu unterrichten, daß er ihnen die Beispiele berühmter Männer des Alterthums vor Augen stellte¹⁾. Ehe er sich nämlich des Abends zur Ruhe begab²⁾, unterwies er³⁾ sie, nach dem er sie zu sich gerufen hatte, in dem er ihnen die ausgezeichneten Toden⁴⁾ und Thaten der alten Könige und Herrscher⁵⁾ vorstellte, und sie ermahnte, dieselben dem Geiste einzuprägen⁶⁾, und besser zu werden, als jene selbst. Im Gegentheile stellte er ihnen auch diejenigen vor, welche durch Raub⁷⁾, Stolz, Schwelgerey⁸⁾ und andere Laster sich und ihre Familie zu Grunde gerichtet hatten⁹⁾, und ermahnte sie durch das Beispiel jener Unglücklichen, von jeder Uebelthat¹⁰⁾ sich zu enthalten¹¹⁾.

1) Ob oculos propono, ere. 2) do, are. 3) instituo, ere. 4) egregium dictum. 5) princeps. 6) inculco, are. 7) rapina. 8) luxuria. 9) pessumdo, are. 10) flagitium. 11) abstineo, ere.

37. Einst hatte sich zu Athen allgemein¹⁾ das Gerücht²⁾ verbreitet³⁾, daß man auf dem Berge Hymettus viele Stücke⁴⁾ Gold gesehen hätte, die aber von kriegerischen⁵⁾ Armeisen bewacht würden. Dieses lächerliche Gerede⁶⁾ bewog⁷⁾ jedoch viele leichtgläubige⁸⁾ Menschen⁹⁾, daß sie zu den Waffen

1) In vulgus. 2) fama. 3) spargo, ere. 4) ramentum, i. 5) pugnax, cis. 6) rumor, is. 7) concito, are. 8) levis, e. 9) animus, i.

griffen¹⁰⁾, und, im Begriffe wegen¹¹⁾ dem Golde gegen die Ameisen zu kämpfen, den Berg Hymettus bestiegen. Sie fanden wohl Ameisen, aber kein Gold, und als sie, ohne etwas ausgerichtet zu haben¹²⁾ zurückkehrten, lachten sie einander aus¹³⁾, nach dem sie sich umsonst¹⁴⁾ abgemüdet hatten¹⁵⁾.

¹⁰⁾ corripio, ere. ¹¹⁾ pro. ¹²⁾ res, ei — inficio, ere. ¹³⁾ alii alios derisere. ¹⁴⁾ frustra. ¹⁵⁾ defatigo, are.

38. Als der Augur Attius Navius noch ein Knabe war, und wegen seiner Armuth die Schweine hütete, soll er eines davon¹⁾ verloren und das Gelübde gemacht haben²⁾, daß er, wenn er das Schwein wieder fände³⁾, der Gottheit die größte Traube opfern⁴⁾ wolle, die im Weingarten gewachsen wäre. Als er hierauf das Schwein wiedergefunden hatte, richtete er sich⁵⁾ mit dem Angesichte gegen Süden, und stellte sich mitten in den Weingarten, welchen er nach den Himmelsgegenden⁶⁾ in vier Theile eintheilte. Nun beobachtete er⁷⁾ den Flug der Vögel, und als diese ihm bedeuteten⁸⁾, daß er in drey Gegenden fruchtlos suchen würde, betrat er⁹⁾ die vierte, und fand wirklich bald eine Traube von ungeheurer¹⁰⁾ Größe, welche er der Gottheit darbrachte. Als sich der Ruf von seiner Wahrsagerkunst¹¹⁾ verbreitet hatte¹²⁾, ließ ihn der König Tarquinius Priscus zu sich rufen¹³⁾, wo sich die Geschichte mit dem Wetzsteine zugetragen haben soll, den Navius mit einem Schermesser¹⁴⁾ zerschnitten hat¹⁵⁾.

¹⁾ Ex hic, h. h. ²⁾ voveo, ere, ein Gelübde machen. ³⁾ recupero, are. ⁴⁾ do, are. ⁵⁾ specto, are. ⁶⁾ plaga coeli. ⁷⁾ observo, are. ⁸⁾ significo, are. ⁹⁾ ingredior, i. ¹⁰⁾ mirabilis, e. ¹¹⁾ ars augurandi. ¹²⁾ celebros, are. ¹³⁾ accessio, ere. ¹⁴⁾ novacula. ¹⁵⁾ discindo, ere.

39. Ein merkwürdiges ¹⁾ Beyspiel von Feigheit ²⁾ haben wir an Alphonß, König von Neapel, den sein Vater in dem Besitze eines ansehnlichen ³⁾ Reiches als Erben zurückgelassen hatte. Karl der Achte hatte ihn mit Krieg bedrohet ⁴⁾, und obgleich sein Reich noch unverletzt ⁵⁾, sein Heer noch ungeschwächt ⁶⁾ und unbesiegt war; obgleich die Städte in ihrer Treue verharrten ⁷⁾, verließ er, ehe noch ⁸⁾ die Feinde über die Gränzen gekommen waren ⁹⁾, sein Reich, und der erst ¹⁰⁾ von ganz Italien gefürchtet wurde, war ¹¹⁾ plötzlich unter allen der Furchtsamste.

¹⁾ Memoratu dignus. ²⁾ ignavia. ³⁾ amplus. ⁴⁾ bellum alicui minari, Einen mit Krieg bedrohen. ⁵⁾ integer. ⁶⁾ incolumis. ⁷⁾ permaneo, ere. ⁸⁾ priusquam. ⁹⁾ transcendo, ere. ¹⁰⁾ nuper. ¹¹⁾ exsisto, ere.

40. Die Athener haben nicht nur nicht brauchbaren ¹⁾ Bürgern die Verwaltung ²⁾ der Republik und die Leitung ³⁾ des Kriegswesens ⁴⁾ übertragen ⁵⁾, sondern sie haben auch oft Fremde Einheimischen ⁶⁾ vorgezogen ⁷⁾ und keinen Anstand genommen ⁸⁾, sie an die Spitze der Republik zu stellen ⁹⁾, wenn sie ihre Tapferkeit und Gerechtigkeit erprobt hatten ¹⁰⁾.

¹⁾ Idoneus. ²⁾ gero, ere. ³⁾ administro, are ⁴⁾ milito, are. ⁵⁾ committo, ere. ⁶⁾ civis. ⁷⁾ antefero, erre. ⁸⁾ nec dubito, are, keinen Anstand nehmen. ⁹⁾ proficio, ere, an die Spitze stellen. ¹⁰⁾ perspicio, ere.

41. Als eines der schändlichsten ¹⁾ Beyspiele treulofer ²⁾ Menschen muß ein gewisser Anton Spinola genannt werden. Dieser war von den Genuensern zum Statthalter ³⁾ der Insel Corsika erwählt worden, und als er dahin gekommen war, lud er die Oberhäupter ⁴⁾ der Insel zu einer Rathsversammlung ⁵⁾ und zugleich zu einer Mahlzeit, und beraubte

¹⁾ Turpis. ²⁾ perfidus. ³⁾ praefectus. ⁴⁾ princeps. ⁵⁾ consilium.

sie alle, seiner Worte⁶⁾ zuwider⁷⁾ des Lebens. Obgleich die Genueser diese Handlung nicht billigten⁸⁾, so haben sie sie doch nicht bestraft⁹⁾; denn Spinola kehrte nie wieder in sein Vaterland zurück¹⁰⁾, weil ihn die Corsen mit Gift aus dem Wege räumten¹¹⁾.

6) fides. 7) contra. 8) probo, are. 9) ulciscor, i. 10) revertor, i. 11) tollo, ere.

42. Bey dem griechischen Schriftsteller Aelian lesen wir folgendes¹⁾ Märchen²⁾. In dem Lande der Merops³⁾ ist ein Ort, welcher einem tiefen Abgrunde⁴⁾ ähnlich ist. Dasselbst fließen zwey Flüsse, an deren Ufern Bäume wachsen, die den Platanen⁵⁾ gleichen⁶⁾, deren Früchte aber entgegengesetzte⁷⁾ Wirkungen hervorbringen; denn diejenigen, welche von der Frucht⁸⁾ des einen Baumes essen, werden verjünget⁹⁾, und erfreuen sich¹⁰⁾ eines ununterbrochenen¹¹⁾ Vergnügens¹²⁾; diejenigen aber, welche die Frucht des andern Baumes verkosten¹³⁾, schwinden unter immerwährenden¹⁴⁾ Thränen dahin¹⁵⁾.

1) Hic, h. h. *) fabula. 2) Merops, pis. 4) vorago, inis. 5) platanus. 6) similis sum. 7) contrarius, a, um. 8) pomum, i. 9) senectutem exuere, verjünget werden. 10) exhilaro, are. 11) aeternus, a, um. 12) gaudium. 13) degusto, are. 14) perennis. 15) contabesco, ere.

43. Perozas, König der Perser, welcher die Hunnen ungerechterweise bekriegt hatte¹⁾, wurde von denselben, indem sie sich stellten, als stößen sie²⁾, in Engpässe³⁾ geführt⁴⁾, woraus⁵⁾ er nicht mehr zurückkehren konnte, indem der Eingang⁶⁾ von einem zahlreichen Heere besetzt war⁷⁾; er konnte aber auch nicht⁸⁾ weiter vordringen⁹⁾.

1) Injusto bello persequor, i. 2) fugam simulo, are, sich stellen, als ob man stöße. 3) angustiae, arum. 4) seduco, ere. 5) unde. 6) fauces, ium. 7) praeccludo, ere. 8) nec. 9) pergo, ere.

weil steile, von Feinden besetzte Berge entgegenstanden¹⁰⁾. Als er so sammt seinem Heere von Hunger und Durst beynahe aufgerieben war¹¹⁾, erhielt er¹²⁾ eine Gesandtschaft¹³⁾ des Königs der Hunnen, welche ihm folgenden¹⁴⁾ Ausweg¹⁵⁾ der Rettung zeigte: Er solle durch Schrift und Schwur das Versprechen leisten¹⁶⁾, daß er nie mehr feindlich zurückkehren werde, und solle den König, seinen Herrn und Sieger, anbethen.

¹⁰⁾ obsto, are. ¹¹⁾ eneco, are. ¹²⁾ accipio, ere. ¹³⁾ legatus, i. ¹⁴⁾ hic, h. h. ¹⁵⁾ via. ¹⁶⁾ fidem do, are.

44. Als dieses¹⁾ vor die Magier²⁾, welche des Königs Rätke waren, gebracht wurde³⁾, stimmten sie⁴⁾ in Hinsicht⁵⁾ des Eidschwures ein; daß aber Perozas den Hunnen anbethe, sagten sie, sey durch das Gesetz verbotthen, welches verordnet⁶⁾, daß⁷⁾ der König der Perser außer der Sonne keinem andern Wesen⁸⁾ die Ehre⁹⁾ der Anbethung bezeigen¹⁰⁾ dürfe. Um sich jedoch seiner Rettung zu versichern¹¹⁾, und dem Schändlichen¹²⁾ der Handlung auszuweichen¹³⁾, gaben sie dem Könige den Rath, daß er, wenn die Sonne emporsteigt¹⁴⁾, zu dem Hunnen sich begeben¹⁵⁾, und gegen den Aufgang jenes Gestirnes gewendet, die Anbethung verrichten¹⁶⁾ solle. Da es dergestalt schien, als hätte er den Forderungen¹⁷⁾ Genüge geleistet, ist er mit dem Heere unverletzt entlassen worden.

¹⁾ Res, rei. ²⁾ Magus, i. ³⁾ defero, erre. ⁴⁾ assentio, ire (assentior, iri). ⁵⁾ de. ⁶⁾ caveo, ere (welches verordnet wird in die leidende Form verwandelt, und darnach ins Lateinische übersezt.) ⁷⁾ ne. ⁸⁾ quispiam, quaeq. ⁹⁾ cultus. ¹⁰⁾ defero. ¹¹⁾ salutem suam in tuto ponere, sich seiner Rettung versichern. ¹²⁾ infamia. ¹³⁾ devito, are. ¹⁴⁾ primum promico, are. ¹⁵⁾ convenio, ire (aliquem). ¹⁶⁾ odor, are, die Anbethung verrichten. ¹⁷⁾ postulatam.

45. Leuthras, König der Mysier, ein ausgezeichnete¹⁾ Jäger, soll einst einen Eber aufgeschreckt haben²⁾, der sich in einen Tempel der Minerva flüchtete³⁾, und den Verfolger⁴⁾ mit menschlicher Stimme anredete⁵⁾: »Verschone, o König, den Jüdling⁶⁾ der Göttin.« Jener ließ sich jedoch nicht bewegen⁷⁾, und tödtete den Eber. Man liest aber, daß die Göttin den Flehenden⁸⁾ wieder zum Leben erweckt⁹⁾, und mit Wahnsinn¹⁰⁾ den König bestraft habe¹¹⁾, welcher fern vom Umgange¹²⁾ mit Menschen, auf den Höhen¹³⁾ der Berge unter wilden Thieren lange herumirrte¹⁴⁾, und durch das Flehen seiner Mutter Lysippe mit der Göttin versöhnt¹⁵⁾, den Verstand wieder erhielt, nachdem er einen goldenen Eber zum Opfer dargebracht hatte¹⁶⁾.

1) Insignis. 2) excito, are. 3) confugio, ere. 4) persequor, i. 5) adpello, are (per f. conj.) 6) alumnus. 7) flecto, ere. 8) supplex, icis. 9) in vitam revoco, are. 10) insaniam. 11) ulciscor, i. 12) commercium. 13) jugum, i. 14) oberro, are. 15) placo, are (aliquem alicui). 16) dedico, are.

46. In Athen hatte Jemand des Nachts den Tempel des Aeskulap geplündert¹⁾ und die goldenen und silbernen Opfergaben²⁾ davongetragen³⁾. Jedoch ein Hund, welcher der Wächter des Tempels war, verfolgte den Dieb, weil ihn Niemand von den Tempelhüthern⁴⁾ bellen gehört hatte, und er ließ sich⁵⁾ weder mit Steinen davonjagen⁶⁾, noch mit vorgeworfener⁷⁾ Speise beruhigen⁸⁾. Wenn sich der Dieb niederlegte⁹⁾, legte er sich¹⁰⁾ neben ihn, wenn er aufstand, stand er mit ihm auf, indem er fortwährend¹¹⁾ bellte, und alle¹²⁾ Vorübergehenden gleichsam zum Fest-

1) Compilo, are. 2) donarium. 3) aufero, erre. 4) aedituus, i. 5) possum. 6) abigo, ere. 7) objicio, ere. 8) placo, are. 9) cubo, are. 10) accumbo, ere. 11) subinde. 12) quique, qq. qq.

halten¹³⁾ des Mannes ermunterte. Auf diese Art wurde der Kirchenräuber¹⁴⁾ von denjenigen, die ihn zu verfolgen den Auftrag hatten¹⁵⁾, ergriffen und nach Athen zurückgeführt. Grohlockend¹⁶⁾ und hüpfend¹⁷⁾ ging der Hund voran, welcher sich den Ruhm einer gut vollbrachten That zuzueignen¹⁸⁾ schien.

¹²⁾ capio, ere. ¹⁴⁾ sacrilegus. ¹⁵⁾ jubeor, eri. ¹⁶⁾ gestio, iro.
¹⁷⁾ exulto, are. ¹⁸⁾ vindico, are.

47. Ein Affe sah¹⁾ öfter aus dem Hause seines Herrn in die Werkstätte²⁾ eines Schuhmachers, welcher mit dem Schneidmesser³⁾ Leder⁴⁾ zuschnitt⁵⁾, um daraus Schuhe⁶⁾ zu verfertigen⁷⁾. Als einst der Schuhmacher und seine Gesellen⁸⁾ weggegangen waren⁹⁾, um¹⁰⁾ das Mittagsmahl zu nehmen, schlich sich¹¹⁾ der Affe durch das offene Fenster in die Werkstätte und zerschnitt¹²⁾ das ganze Leder, welches¹³⁾ er auf dem Tische fand¹⁴⁾ in Stücke¹⁵⁾. Der Schuhmacher, darüber sehr erzürnt¹⁶⁾, setzte sich zum Tische, als er den Affen zuschauen¹⁷⁾ sah, und nahm ein Barbiermesser¹⁸⁾, welches er zu wiederholtenmalen¹⁹⁾ an die Kehle setzte²⁰⁾, worauf²¹⁾ er sich entfernte²²⁾. Jener kehrte sogleich zurück, und ahnte auch dieses, aber unglücklich nach; denn da er das sehr scharfe Messer ungeschickt²³⁾ handhabte²⁴⁾, schnitt er sich die Kehle ab²⁵⁾.

¹⁾ Plusquamperf. ²⁾ officina. ³⁾ scalprum. ⁴⁾ corium.
⁵⁾ ex arte conscindo, ere. ⁶⁾ calceus. ⁷⁾ suo, ere. ⁸⁾ servus.
⁹⁾ digredior, i. ¹⁰⁾ ad. ¹¹⁾ irrepo, ere. ¹²⁾ conscindo, ere.
¹³⁾ quicquid alutae, das ganze Leder, welches. ¹⁴⁾ offendo, ere. ¹⁵⁾ frustillatim. ¹⁶⁾ indignor, ari. ¹⁷⁾ speculor, ari. ¹⁸⁾ novacula. ¹⁹⁾ semel atque iterum. ²⁰⁾ admoveo, ere. ²¹⁾ mox.
²²⁾ e conspectu se auferre. ²³⁾ imprudens. ²⁴⁾ tracto, are.
²⁵⁾ praesecco, are.

48. Ein Milesier schiffte bey der Belagerung¹⁾ seiner Vaterstadt²⁾ nach Taurominium in Sicilien, und legte sein Gold bey einem bekannten Wechsler³⁾ nieder⁴⁾. Nach Wiederherstellung⁵⁾ des Friedens⁶⁾ kehrte er zurück, und verlangte⁷⁾ das, was er niedergelegt hatte, welches, wie der Wechsler dagegen⁸⁾ behauptete, schon zurückgegeben worden sey. Der Milesier verlangt einen Eidschwur, der Geizhals weigert sich⁹⁾ nicht¹⁰⁾, und als er schwören wollte¹¹⁾, übergab er dem dabeystehenden¹²⁾ Milesier den Stock, den er ausgehöhlet¹³⁾, mit dem bey ihm niedergelegten Golde, das er geschmolzen¹⁴⁾, angefüllt hatte¹⁵⁾, und auf den er sich, als wenn er schlechte Füße hätte¹⁶⁾, zu stützen¹⁷⁾ pflegte. Als der Schwörende die Hände aufhob, verwünschte¹⁸⁾ ihn der Milesier, und warf erzürnet¹⁹⁾ den Stock auf die Erde, indem er ausrief, daß der Mann falsch geschworen habe²⁰⁾. Und wahrhaftig²¹⁾! da der Stock auf der Erde zersprungen war²²⁾, kam das Gold zum Vorscheine²³⁾; der Wechsler wurde des Meineides²⁴⁾ überführt²⁵⁾ und nahm²⁶⁾ sich vor Schande²⁷⁾ mit einem Stricke das Leben.

1) Obsideo, ere. 2) urbs patria. 3) trapezita. 4) depono, ere. 5) placo, are. 6) res (plur.) 7) repeto, ere. 8) contra. 9) abnuo, ere. 10) nec. 11) sacramentum dico, ere. 12) adsto, are. 13) excavo, are. 14) liquefacio, ere. 15) repleo, ere. 16) quasi pedibus aeger. 17) nitor, i. 18) exsecror, ari. 19) indignor, ari. 20) pejero, are. 21) revera. 22) confringo, ere. 23) pateo, ere, zum Vorscheine kommen. 24) perfidia. 25) convinco, ere. 26) privo, are. 27) prae pudore.

49. Ein Herr hatte einen Diener gemiethet¹⁾, der ein sehr langsames Gedächtniß, und einen sehr mürrischen Charakter besaß²⁾. Ueberdrüssig³⁾ der vielen Aufträge⁴⁾, die er so oft wiederhohlen⁵⁾ mußte, schrieb er die tägliche Aufgabe⁶⁾

1) Conduco, ere. 2) difficilis et morosi ingenii esse. 3) pertaesus. 4) mandatam. 5) iterum, are. 6) pensum officii.

auf eine Tafel auf⁷⁾, und schärfte ihm ein⁸⁾, daß er sich nach dem Vorgescriebenen⁹⁾ strenge halten¹⁰⁾ sollte. Einmahl geschah es, daß der Herr, als er von Weine berauscht¹¹⁾ und taumelnd¹²⁾ nach Hause zurückkehrte, in dem ihm der Diener mit einer Laterne¹³⁾ voranging, in einen Graben¹⁴⁾ fiel¹⁵⁾, der tief und voll Unrath¹⁶⁾ war. In dieser traurigen Lage¹⁷⁾ rief er seinem Diener zu, daß er ihm beystehen¹⁸⁾ sollte; dieser aber setzte seinen Weg fort¹⁹⁾, in dem er sagte, er wolle erst auf seiner Tafel nachsehen²⁰⁾, was er zu thun hätte²¹⁾.

1) praescribo, ere. 2) edico, ere. 3) ad praescripti formulam. 4) ago, ere. 5) repletus. 6) titubo, are. 7) fax, gen. facis. 8) fossa. 9) incido, ere. 10) coenum. 11) status, us. 12) adjuvo, are. 13) continuo, are. 14) quaero, ere. 15) quid ex officio facere deberet.

50. Heraklit bestieg¹⁾ auf die Bitte²⁾ seiner Mitbürger³⁾ die Rednerbühne⁴⁾, um ihnen eine Lehre⁵⁾ in Betreff⁶⁾ der Eintracht vorzutragen⁷⁾. Er nahm daher einen Becher⁸⁾, der mit Wasser angefüllt⁹⁾ war, und nachdem er Mehl¹⁰⁾ darunter¹¹⁾ geschüttet¹²⁾ und es mit der Hand umgerührt hatte¹³⁾, trank er es aus¹⁴⁾ und trat ab¹⁵⁾. Dadurch¹⁶⁾ wollte er ihnen zeigen¹⁷⁾, daß die Mäßigkeit die Mutter der Eintracht sey.

1) Conscendo, ere. 2) flagito, are. 3) civis. 4) suggestus. 5) sententia. 6) de. 7) dico, ere. 8) calix, cis. 9) plenus. 10) farina. 11) is, ea, id. 12) inspergo, ere. 13) agito, are. 14) ebibo, ere. 15) discedo, ere. 16) hic, h. h. — modus, i. 17) demonstro, ere.

51. Die Achäer rächten¹⁾ den Tod des Philopömen, welcher von den Messeniern in dem Kerker durch Gift getödtet worden war. Nach der Eroberung²⁾ der Stadt und der Ermordung³⁾ der Urheber des Krieges, wurde ein Leichenbegängniß⁴⁾

1) Ulciscor, i. 2) capio, ere. 3) interficio, ere. 4) funus eris.

mit triumphalischen ⁵⁾ Pompe ⁶⁾ veranstaltet ⁷⁾. Voraus gingen ⁸⁾ Messenier gekrönt und weinend, und führten die gefesselten ⁹⁾ Feinde. Dann folgte in einer Urne die gesammelte Asche ¹⁰⁾, und was noch von dem erst ¹¹⁾ verbrannten ¹²⁾ Leichname des Philopömen übrig war ¹³⁾. Diese Urne, welche mit Kränzen ¹⁴⁾ umwunden war ¹⁵⁾, trug Polybius, Sohn des Lykortas, Prätors der Achäer. Hierauf kamen ¹⁶⁾ Soldaten, bewaffnet ¹⁷⁾ und auf geschmückten Pferden sitzend, während von allen Seiten aus den am Wege ¹⁸⁾ gelegenen Dörfern ¹⁹⁾ und Städten Scharen ²⁰⁾ von Menschen herbeyströmten ²¹⁾ und bis nach Megalopolis folgten, wo die Ueberreste ²²⁾ des Philopömen mit Ehrenbezeugung ²³⁾ übernommen ²⁴⁾ und beygesetzt wurden ²⁵⁾.

5) triumphalis. 6) pompa. 7) adorno, are. 8) praeceo, ire. 9) vincio, ire. 10) cinis, eris. plural. 11) prius. 12) cremo, are. 13) reliquum esse. 14) sertum. 15) circumdo, are. 16) pone succedo, ere. 17) armis instruo, ere. 18) in itinere. 19) pagus. 20) turba. 21) obviam procedo, ere. 22) reliquiae, arum. 23) honor. 24) exceipio, ere. 25) sepelio, ire.

52. Alphons, König von Sicilien, pflegte ¹⁾ an den Fingern zwey Ringe ²⁾ von sehr großem Werthe zu tragen, und damit er bey dem Waschen ³⁾ der Hände von den Edelsteinen nicht gehindert würde, zog er ⁴⁾ die Ringe von den Fingern, und gab sie den Dienern, welche zufällig ⁵⁾ gegenwärtig waren, zum Aufbewahren ⁶⁾. Als er eines Tages, da er sich waschen wollte, einem derselben die Ringe gegeben hatte, und sie nicht zurückforderte ⁷⁾, glaubte ⁸⁾ der Diener, der König habe darauf vergessen, und wendete ⁹⁾ sie deßhalb zu ¹⁰⁾ seinem Nutzen an. Alphons ließ nichts

¹⁾ Consuesco, ere. ²⁾ annulus. ³⁾ lavo, are. ⁴⁾ exuo, ere (aliquid aliqua re). ⁵⁾ opportuno. ⁶⁾ servo, are. ⁷⁾ repeto, ere. ⁸⁾ arbitror, ari. ⁹⁾ converto, ere. ¹⁰⁾ in.

merken¹¹⁾, steckte zwey andere Ringe an die Finger und behielt den angenommenen¹³⁾ Gebrauch¹⁴⁾ bey¹⁵⁾. Als sich daher der König nach einigen Tagen waschen wollte, reichte¹⁶⁾ ihm derselbe Diener, der die ersten nicht zurückgestellt hatte, die Hand dar, gleichsam als wollte er, wie er früher gethan hatte, die Ringe in Empfang nehmen¹⁷⁾. Alphons zog aber seine Hand zurück¹⁸⁾, und sagte ihm mit leiser¹⁹⁾ Stimme in das Ohr: »Diese Ringe werde ich dir zum Aufbewahren übergeben, wenn du die andern, die ich dir früher gegeben habe, wirst zurückgestellt haben²⁰⁾.

¹¹⁾ rem dissimulo, are. ¹²⁾ induo, ere. ¹³⁾ consuesco, ere. ¹⁴⁾ mos. ¹⁵⁾ servo, are. ¹⁶⁾ porrigo, ere. ¹⁷⁾ accipio, ere (in Empfang nehmen). ¹⁸⁾ retraho, ere. ¹⁹⁾ submissus, a, um. ²⁰⁾ restituo, ere.

53. Als Philipp Maria, Herzog von Mailand durch die Grausamkeit¹⁾ seines Bruders Johannes den größten Theil des väterlichen Reiches verloren hatte²⁾, und als auch derjenige Theil, welcher noch übrig war³⁾, in großer Gefahr⁴⁾ schwebte⁵⁾; so entschloß er sich⁶⁾, obgleich er noch jung war, in der Noth⁷⁾ an Allem, die Witwe⁸⁾ des Facinus Canis, seines Feldherrn, zu heirathen⁹⁾, weil er dadurch die Gemüther der Soldaten zu gewinnen¹⁰⁾, und viel Geld, an dem Canis Ueberfluß hatte, zu erhalten hoffte. Nach dem aber Philipp durch ihre Hülfe¹¹⁾ die Sachen ausgeglichen hatte¹²⁾, war er so grausam, daß er sie vieler Verbrechen beschuldigte¹³⁾, über sie Gericht halten¹⁴⁾ und tödten ließ.

¹⁾ Immanitas. ²⁾ amitto, ere ³⁾ supersum, esse. ⁴⁾ delinere. ⁵⁾ versor, ari. ⁶⁾ constituo, ere. ⁷⁾ egeo, ere. ⁸⁾ vidua. ⁹⁾ uxorem duco, ere. ¹⁰⁾ delinno, ire. ¹¹⁾ ops. ¹²⁾ compono, ere. ¹³⁾ insimulo, are. ¹⁴⁾ iudicium facio, ere.

54. Als man Alexander dem Großen gesagt hatte, daß ein gewisser Indier auf jeden Pfeilschuß¹⁾ den mittelsten²⁾ Kreis³⁾ treffe⁴⁾, rief er⁵⁾ ihn zu sich, und befahl ihm, daß er es in seiner Gegenwart⁶⁾ thun sollte. Dieser aber zeigte⁷⁾ sich so eigensinnig⁸⁾, es nicht zu thun, daß Alexander im Zorne⁹⁾ ihn zum Tode verurtheilte. Da ihn hierauf viele fragten, warum er nicht geschossen hätte¹⁰⁾, sagte er, die Ursache sey diese, daß er, in dem er schon lange keinen Versuch¹¹⁾ in dieser Kunst gemacht hätte, in welcher er, wie man glaubte¹²⁾, am meisten sich auszeichnete, das Ziel zu verfehlen¹³⁾ gefürchtet habe, und in großer Besorgniß¹⁴⁾ gewesen sey, daß man ihn nicht mehr für einen ausgezeichneten Schützen¹⁵⁾ halten würde. Dieses¹⁶⁾ wurde dem Alexander berichtet¹⁷⁾, der ihn nicht nur von der Todesstrafe frey sprach, sondern auch sehr reichlich beschenkte¹⁸⁾.

1) Sagitta — ictus. 2) medius. 3) annulus. 4) peto, ere. 5) accersio, ire. 6) sui, s. s. — praesens. 7) praebeo, ere. 8) obstinatus. 9) irascor, i. 10) sagitto, are. 11) periculum. 12) puto, are. 13) erro, are (ab alq.) 14) cura. 15) sagittarius. 16) qui, q. q. — res. 17) defero, erre. 18) ingentia munera addo, ere.

55. Wenn die Aegyptischen Könige das Opfer vollendet hatten¹⁾, lasen ihnen Priester die Beyspiele von Menschen vor, welche sich durch Tugend ausgezeichnet hatten²⁾. Hierauf lobten sie die Tugenden des gegenwärtigen Königs, und erhoben³⁾ vor allem seine Sanftmuth⁴⁾ und Gnade⁵⁾.

1) Perago, ere. 2) excello, ere. 3) extollo, ere. 4) lenitas 5) clementia.

56. Manchen Menschen ist eine ungeheure¹⁾ Stärke²⁾ des Körpers zu Theil geworden³⁾, wie einem gewissen⁴⁾ Rusticellus, von dem Varro schreibt, daß er einen Maulesel in die Höhe⁵⁾ hob und durch lange Strecken⁶⁾ trug.

1) Prodigiosus. 2) robur. 3) contingo, ere, zu Theil werden. 4) quidam. 5) in sublime. 6) spatium.

Ein Anderer besiegte im Gladiatorengefechte ⁷⁾ seinen Gegner ⁸⁾, welcher auf ⁹⁾ Herausforderung ¹⁰⁾ mit ihm kämpfte, mit einem einzigen Finger, packte ¹¹⁾ ihn, und trug ihn in das Lager. Wie stark Cajus Julius Valens gewesen sey, läßt sich daraus schließen, daß er einen Wagen ¹²⁾, der in der größten Schnelligkeit dahinfuhr ¹³⁾, aufhielt ¹⁴⁾, wenn auch die Zugthiere ¹⁵⁾ aus allen Kräften dagegenzogen ¹⁶⁾. Zu diesen alten Beispielen von außerordentlicher ¹⁷⁾ Körperskraft können auch viele neuere gezählt werden ¹⁸⁾, deren ich, wenn sich die Gelegenheit darbietet ¹⁹⁾, erwähnen will ²⁰⁾.

⁷⁾ gladiatorius ludus. ⁸⁾ hostis. ⁹⁾ ex. ¹⁰⁾ provocatio. ¹¹⁾ corripio, ere. ¹²⁾ carpentum. ¹³⁾ vehor, i. ¹⁴⁾ contineo, ere. ¹⁵⁾ jumentum. ¹⁶⁾ contra nitior, i. ¹⁷⁾ singularis. ¹⁸⁾ adnumero, are. ¹⁹⁾ offero, erre. ²⁰⁾ mentionem facio, ere.

MS. 1072
8

1813

...

...

...

Wien, 1840.

Verlag und Druck von Anton Mausberger.

Leipzig, bei Paul Baumgärtner.

